叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1898年遗失(lost 1898) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1898年遗失(Lost 1898)

[lɔ:st]
LOST
丢失的

丢失的

[baɪ]['edwərd] Bellamy1898
By **Edward** **Bellamy1898**
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

[ðə; ði] 25th [ʌv; əv][meɪ] , - , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [tu:; tə]['meni][ə; eɪ][kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [deɪt] ,
The **25th** **of** **May** , **1866** , **was** **no** **doubt** **to** **many** **a** **quite** **indifferent** **date** ,
这 25th 的 可能 , - , 曾是 不 怀疑 到 许多 一个 相当 冷漠 日期 ,

1866年5月25日对许多人来说无疑只是一个无关紧要的日子。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tu:] ['pɝ:sənz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [deɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
but **to** **two** **persons** **it** **was** **the** **saddest** **day** **of** **their** **lives** .
但 到 二 人 它 曾是 这 最悲伤的 天 的 他们的 生活 .

但对两个人来说，这是他们一生中最悲伤的一天。

[tʃɑ:rlz] ['rændl] [ðæt] [deɪ] [left] [bɑ:n] , ['dʒɜ:rməni] , [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sti:mər] [hoʊm][tu:; tə]
Charles **Randall** **that** **day** **left** **Bonn** , **Germany** , **to** **catch** **the** **steamer** **home** **to**
查尔斯 兰德尔 那 天 左边 波恩 , 德国 , 到 抓住 这 汽船 家 到
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

查尔斯·兰德尔当天离开德国波恩，搭乘轮船返回美国。

[ænd; ənd]['aɪdə] ['wə:nə] [wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [gri:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l]
and **Ida** **Werner** **was** **left** **with** **a** **mountain** **of** **grief** **on** **her** **gentle**
和 艾达 维尔纳 曾是 左边 和 一个 山 的 悲伤 在 她 温和的
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

艾达·沃纳的胸膛上压着如山的悲痛。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][meltid] [ə'weɪ][drɑ:p][baɪ][drɑ:p] , [ɪn] [terz] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bri:ð]
which **must** **be** **melted** **away** **drop** **by** **drop** , **in** **tears** , **before** **she** **could** **breathe**
哪个 必须 是 融化 离开 降低 经过 降低 , 在 眼泪 , 前 她 可以 呼吸
['fri:li] [ə'gen] .
freely **again** .
自由 再次 .

那些泪水必须一滴一滴地融化掉，她才能再次自由呼吸。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , ['rændl] , ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə'pɑ:rtmənts] , [hɪz; ɪz][læst][tɜ:rm][æt; ət][ðə; ði]
A **year** **before** , **Randall** , **hunting** **for** **apartments** , **his** **last** **term** **at** **the**
一个 年 前 , 兰德尔 , 打猎 为了 公寓 , 他的 最后的 学期 在 这
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
university **just** **begun** ,
大学 只是 开始 ,

一年前，兰德尔还在找公寓，当时他在大学的最后一个学期刚刚开始。

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , " ['zɪmər] [zu:] - ,
had **seen** **the** **announcement** , **"** **Zimmer** **zu** **vermiethen** ,
有 已见 这 公告 , " 齐默 祖 - ,

看到了公告，"Zimmer zu vermiethen，

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][flæt] [wer] [ðə; ði] [wɝ:nɝz] [lɪvd] .

"	in	the	hall	below	the	flat	where	the	Werners	lived	.
"	在	这	大厅	以下	这	平坦的	在哪里	这	沃纳斯	居住地	.

"在沃纳一家居住的公寓楼下的走廊里。"

['aɪdə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ['ɑ:fɪs] ,

Ida	answered	his	ring	,	for	her	father	was	still	at	his	government	office	,
艾达	回答	他的	戒指	,	为了	她	父亲	曾是	仍然	在	他的	政府	办公室	,

艾达接起了电话，因为她父亲还在政府部门上班。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] .

and	her	mother	had	gone	out	to	the	market	to	buy	the	supper	.
和	她	母亲	有	已消失	出去	到	这	市场	到	买	这	晚餐	.

她的母亲出门去市场买晚饭了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

She	would	much	rather	her	mother	had	been	at	home	to	show	the
她	会	很多	相当	她	母亲	有	到过	在	家	到	展示	这

['dʒent(ə)lmən][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ;

gentleman	the	rooms	;
绅士	这	房间	;

她宁愿母亲在家，亲自带这位先生参观房间;

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'fɔ:rd][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][rent][ðem; ðəm] ,

but	,	knowing	that	they	could	not	afford	to	lose	a	chance	to	rent	them	,
但	,	会心	那	他们	可以	不是	买得起	到	失去	一个	机会	到	租	他们	,

但是，他们知道自己不能错过出租这些房屋的机会，

[ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [swi:t] .

she	plucked	up	courage	,	and	,	candle	in	hand	,	showed	him	through	the	suite	.
她	拨弦	向上	勇气	,	和	,	蜡烛	在	手	,	显示	他	通过	这	套房	.

她鼓起勇气，手里拿着蜡烛，领着他参观了套房。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,

When	he	came	next	day	with	his	baggage	,
什么时候	他	来了	下一个	天	和	他的	行李	,

第二天他带着行李来了，

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][ə'pɑ:rtmənts][hi:; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] ;

he	learned	for	the	first	time	what	manner	of	apartments	he	had	engaged	;
他	学习	为了	这	第一的	时间	什么	方式	的	公寓	他	有	已订婚的	;

他第一次得知自己租的是什么样的公寓;

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][ðə; ði][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ]

for	although	he	had	protracted	the	investigation	the	previous	evening
为了	虽然	他	有	拖延	这	调查	这	以前的	晚上

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['kɔ:rnər] ,

to	the	furthest	corner	,
到	这	最远	角落	,

尽管他前一天晚上已经把调查拖到了最偏远的角落，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][ɪg'zæktɪŋ][æz; əz][tu:; tə][ˌeksplə'neɪʃənz] ,

and	had	been	most	exacting	as	to	explanations	,
和	有	到过	最多	严格	作为	到	解释	,

并且对解释的要求非常严格，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] ['rentɪd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn'taɪərli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ɪn]

he	had	really	rented	the	rooms	entirely	on	account	of	a	certain	light	in
他	有	真的	租来的	这	房间	完全	在	帐户	的	一个	肯定	光	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [mə'dɑ:nə] [fitʃər] ,

which	a	set	of	Madonna	features	,
哪个	一个	放	的	麦当娜	特征	,

他租下这些房间完全是因为房间里有一盏灯，里面有一组麦当娜的画像。

[ɪn] ['ɔːbərn] [her] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

in	auburn	hair	,	had	shown	at	the	first	opening	of	the	door	.
在	奥本	头发	,	有	所示	在	这	第一的	开幕	的	这	门	.

在门第一次打开时，就看到了她那头红棕色的头发。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðɪs] ,

A	year	had	passed	since	this	,
一个	年	有	通过了	自从	这	,

这件事已经过去一年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hoʊm][hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

and	a	week	ago	a	letter	from	home	had	stated	that	his	father	,
和	一个	星期	前	一个	信	从	家	有	声明	那	他的	父亲	,

一周前，他父亲的一封家信中写道：

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [steɪ] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

indignant	at	his	unexplained	stay	six	months	beyond	the	end	of	his	course	,
愤怒	在	他的	无法解释	停留	六	几个月	超过	这	结尾	的	他的	课程	,

他对自己课程结束后无故滞留六个月感到愤慨。

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][wʌn] [læst] [rɪ'mɪt(ə)ns] , ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stiːmər] ['tɪkɪt] ,

had	sent	him	one	last	remittance	,	barely	sufficient	for	a	steamer	ticket	,
有	发送	他	一	最后的	汇款	,	仅仅	充足的	为了	一个	汽船	票	,

我曾给他寄过最后一笔汇款，只够买一张轮船票。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ][set] [deɪ] ,

with	the	intimation	that	if	he	did	not	return	on	a	set	day	,
和	这	暗示	那	如果	他	做过	不是	返回	在	一个	放	天	,

暗示如果他没有在指定日期返回，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌðens'fɔːrθ] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪks'tʃekər] .

he	must	thenceforth	attend	to	his	own	exchequer	.
他	必须	此后	出席	到	他的	自己的	国库	.

从此以后，他必须亲自管理自己的财政。

[ðə; ði] 25th [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [bɑːn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

The	25th	was	the	last	day	on	which	he	could	leave	Bonn	to	catch	the
这	25th	曾是	这	最后的	天	在	哪个	他	可以	离开	波恩	到	抓住	这

['rekwɪzɪt] ['stiːmər] .

requisite	steamer	.
必需品	汽船	.

25日是他离开波恩去赶所需轮船的最后一天。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][noʊ'vembər] , ['neɪtʃər][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] ['simpəθaizd] ;

Had	it	been	in	November	,	nature	at	least	would	have	sympathized	;
有	它	到过	在	十一月	,	自然	在	至少	会	有	同情	;

如果是在十一月，大自然至少会表示同情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

it	was	cruel	that	their	autumn	time	of	separation	should	fall	in	the	spring	,
它	曾是	残忍的	那	他们的	秋天	时间	的	分离	应该	落下	在	这	春天	,

残酷的是，他们原本应该在秋季分别，却在春季离别。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['baʊntiəs] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['blɪsf(ə)l] [trʌst] .

when	the	sky	is	full	of	bounteous	promise	and	the	earth	of	blissful	trust	.
什么时候	这	天空	是	满的	的	丰饶的	承诺	和	这	地球	的	幸福的	相信	.

天空充满丰饶的希望，大地充满幸福的信任。

[lʌv] [ɪz][soʊ][ɪm'prɑːvɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'weɪ][ɪz][noʊ] [mɔːr] [fɪrd] [ðæn; ðən] [deθ] ,

Love	is	so	improvident	that	a	parting	a	year	away	is	no	more	feared	than	death	,
爱	是	所以	不谨慎的	那	一个	离别	一个	年	离开	是	不	更多的	害怕	比	死亡	,

爱情如此无常，以至于一年的分离并不比死亡更令人恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌnθs] [end] [siːmz] [dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt] .

and	a	month's	end	seems	dim	and	distant	.
和	一个	月份	结尾	似乎	暗淡	和	遥远	.

一个月的结束似乎遥遥无期。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , — [ə; eɪ] [wiːk] ['oʊnli] , — [ðæt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [ʃɔːrt] ,

But	a	week	,	—	a	week	only	,	—	that	even	to	love	is	short	,
但	一个	星期	,	—	一个	星期	仅有的	,	—	那	甚至	到	爱	是	短的	,

但仅仅一周——仅仅一周——就连爱也如此短暂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

and	the	beginning	of	the	end	.
和	这	开始	的	这	结尾	.

也是终结的开始。

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [mɪst] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][gʌlf][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [soʊ] [nɪr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

The	chilling	mist	that	rose	from	the	gulf	of	separation	so	near	before	them
这	令人不寒而栗	薄雾	那	玫瑰	从	这	海湾	的	分离	所以	靠近	前	他们

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ɔːl][ðə; ði] [briːf] ['remnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] .

overshadowed	all	the	brief	remnant	of	their	path	.
黯然失色	全部	这	简短的	剩	的	他们的	小路	.

从他们面前那道分隔之渊升起的刺骨浓雾，遮蔽了他们短暂的旅程痕迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] .

They	were	constantly	together	.
他们	是	不断地	一起	.

他们形影不离。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['saɪləns][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

But	a	silence	had	come	upon	them	.
但	一个	沉默	有	来	之上	他们	.

但周围一片寂静。

['nevər] [hæd; həd][wɜːrdz] [siːmd] ['aɪdlər] , [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

Never	had	words	seemed	idler	,	they	had	so	much	to	say	.
绝不	有	字	似乎	惰轮	,	他们	有	所以	很多	到	说	.

话语从未如此空洞，他们有太多话要说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [mɑːk] [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

They	could	say	nothing	that	did	not	mock	the	weight	on	their	hearts	,
他们	可以	说	没有什么	那	做过	不是	嘲笑	这	重量	在	他们的	心	,

他们说什么都无法掩饰自己心中的沉重负担。

[ænd; ənd] [siːm] ['trɪviəl][ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [mɔːr]

and	seem	trivial	and	impertinent	because	it	was	exclusive	of	more
和	似乎	琐碎的	和	无礼	因为	它	曾是	独家的	的	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .

important	matter	.
重要的	事情	.

而且显得琐碎无礼，因为它忽略了更重要的事情。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['oʊpən] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	utmost	they	could	do	was	to	lay	their	hearts	open	toward	each	other
这	极致	他们	可以	做	曾是	到	躺	他们的	心	打开	朝向	每个	其他

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evri] [liːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

to	receive	every	least	impression	of	voice	,
到	收到	每一个	至少	印象	的	嗓音	,

他们所能做的，就是敞开心扉，彼此接纳对方声音中哪怕最细微的情感。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['mænər] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] .

and	look	,	and	manner	,	to	be	remembered	afterward	.
和	看	,	和	方式	,	到	是	记得	之后	.

外貌和举止，都令人难忘。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪnstər] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] ,

At	evening	they	went	into	the	minster	church	,	and	,	sitting	in	the	shadows	,
在	晚上	他们	去	进入	这	部长	教会	,	和	,	坐着	在	这	阴影	,

傍晚时分，他们走进教堂，坐在阴影里，

['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] , [ʃrɪl] ['kwaɪər][ʌv; əv] [bɔɪz] [hu:z] ['mju:zɪk] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv]

listened	to	the	sweet	,	shrill	choir	of	boys	whose	music	distilled	the	honey	of
听着	到	这	甜的	,	尖锐	唱诗班	的	男孩们	谁	音乐	蒸馏	这	蜂蜜	的

['sɑ:roʊ] ;

sorrow	;
悲哀	;

聆听着男孩们甜美而尖锐的合唱，他们的音乐提炼出了悲伤的甜蜜；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [di:p] [beɪs] ['ɔ:rgən] ['kɔrdz] [gript] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊnz] [ðæt]

and	as	the	deep	bass	organ	chords	gripped	their	hearts	with	the	tones	that
和	作为	这	深的	低音	器官	和弦	紧握	他们的	心	和	这	音调	那

[ˌʌndər'laɪ] [ɔ:l] [wi:l] [ænd; ənd][woʊ] ,

underlie	all	weal	and	woe	,
底层	全部	福利	和	悲哀	,

当深沉的低音管风琴和弦以其蕴含一切幸福与悲伤的音调，深深地触动了他们的心弦时，

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,

they	looked	in	each	other's	eyes	,
他们	看起来	在	每个	其他的	眼睛	,

他们四目相对，

[ænd; ənd][dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [fi:l] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] ['æftər]

and	did	for	a	space	feel	so	near	that	all	the	separation	that	could	come	after
和	做过	为了	一个	空间	感觉	所以	靠近	那	全部	这	分离	那	可以	来	后

[si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] .

seemed	but	a	trifling	thing	.
似乎	但	一个	琐事	事物	.

并且，这种空间感如此之近，以至于之后可能发生的所有分离都显得微不足道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

It	was	all	arranged	between	them	.
它	曾是	全部	安排	之间	他们	.

这一切都是他们之间安排好的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] , [ɔ:r][get][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['bɪznəs] ,

He	was	to	earn	money	,	or	get	a	position	in	business	,
他	曾是	到	赚	钱	,	或者	得到	一个	位置	在	商业	,

他要么得赚钱，要么得在商界谋得职位。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][moʊst][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'merɪkə] .

and	return	in	a	year	or	two	at	most	and	bring	her	to	America	.
和	返回	在	一个	年	或者	二	在	最多	和	带来	她	到	美国	.

最多一两年后回来，把她带到美国。

“ [oʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌns] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sli:p] [tɪl] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ə'gen] [tu:; tə] [weɪk] [ˌem 'i:]

“	Oh	,	”	she	said	once	,	“	if	I	could	but	sleep	till	thou	comest	again	to	wake	me
“	哦	,	”	她	说	一次	,	“	如果	我	可以	但	睡觉	直到	你	彗星	再次	到	唤醒	我

,

,

“哦，”她曾说过，“如果我能睡到你再次来叫醒我，那该多好啊。”

[haʊ] ['blesɪd; blest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['desələt]

how	blessed	I	should	be	;	but	,	alas	,	I	must	wake	all	through	the	desolate
如何	蒙福	我	应该	是	;	但	,	唉	,	我	必须	唤醒	全部	通过	这	荒凉

[taɪm] !

time	!
时间	!

我该是多么幸福啊！可是，唉，我却要在荒凉的时光里彻夜难眠！

" [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hɜːr; hər] ,

"	Although	for	the	most	part	she	comforted	him	rather	than	he	her	,
"	虽然	为了	这	最多	部分	她	安慰	他	相当	比	他	她	,

"虽然大多数时候都是她安慰他，而不是他安慰她，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] ,

yet	at	times	she	gave	way	,
然而	在	时代	她	给予	方式	,

但她有时也会让步，

[ænd; ənd][wʌns] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	once	suddenly	turned	to	him	and	hid	her	face	on	his	breast	,
和	一次	突然	转向	到	他	和	隐藏	她	脸	在	他的	胸部	,

她突然转身，把脸埋在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [sed] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] ['sɒbz] : —

and	said	,	trembling	with	tearless	sobs	:	—
和	说	,	发抖	和	无泪	啜泣	:	—

她颤抖着，带着无泪的抽泣声说道：——

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðiː] [mɔːr] , [kɑːrl] .

"	I	know	I	shall	never	see	thee	more	,	Karl	.
"	我	知道	我	将	绝不	看	你	更多的	,	卡尔	.

"我知道我再也见不到你了，卡尔。"

[ðaʊ] [wɪlt] [fər'get] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [greɪt] , [fɑːr][lænd][ænd; ənd] [wɪlt] [lʌv] [ə'nʌðər] .

Thou	wilt	forget	me	in	thy	great	,	far	land	and	wilt	love	another	.
你	枯萎	忘记	我	在	你的	伟大的	,	远的	土地	和	枯萎	爱	其他	.

你将在你遥远的故土忘记我，爱上别人。

[maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] .

My	heart	tells	me	so	.
我的	心	讲述	我	所以	.

我的内心告诉我就是这样。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ]

"	And	then	she	raised	her	head	,	and	her	streaming	eyes	blazed	with
"	和	然后	她	提高	她	头	,	和	她	流媒体	眼睛	燃烧的	和

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

"然后她抬起头，泪眼婆娑，怒火中烧。"

" [aɪ] [wɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ə'nʌðər] ,

"	I	will	hover	about	thee	,	and	if	thou	lovest	another	,
"	我	将要	徘徊	关于	你	,	和	如果	你	最爱	其他	,

"我会一直守护着你，如果你爱上了别人，

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sliːps] [baɪ][ðaɪ] [saɪd] .

I	will	kill	her	as	she	sleeps	by	thy	side	.
我	将要	杀	她	作为	她	睡觉	经过	你的	边	.

我会趁她睡在你身边时杀了她。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [huː] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðæt] [lʊk]

"	And	the	woman	must	have	loved	him	much	who	,	after	seeing	that	look
"	和	这	女士	必须	有	喜爱	他	很多	WHO	,	后	看到	那	看

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

"那女人一定非常爱他，才会看到她那样的眼神后，

[wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

would	have	married	him	.
会	有	已婚	他	.

我本想嫁给他。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æbdʒekt] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɔmisiz] .

But	a	moment	after	she	was	listening	with	abject	ear	to	his	promises	.
但	一个	片刻	后	她	曾是	聆听	和	卑贱	耳朵	到	他的	承诺	.

但片刻之后，她却毕恭毕敬地听着他的承诺。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	day	came	at	last	.
这	天	来了	在	最后的	.

这一天终于到来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

He	was	to	leave	at	three	o'clock	.
他	曾是	到	离开	在	三	点钟	.

他原定于三点钟离开。

['æftər][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [miːl] , ['aɪdəz] ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

After	the	noontide	meal	,	Ida's	mother	sat	with	them	and	they	talked	a	little
后	这	正午	一顿饭	,	艾达的	母亲	卫星	和	他们	和	他们	谈话	一个	小的

[ə'baʊt] [ə'merɪkə] ,

about	America	,
关于	美国	,

午饭后，艾达的母亲和他们坐在一起，聊了一会儿关于美国的话题。

[fraʊ] ['wəːnə] [ɪg'zɜːrtɪŋ][hɜːr'self][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Frau	Werner	exerting	herself	to	give	a	cheerful	tone	to	the	conversation	,
弗劳	维尔纳	施力	她自己	到	给	一个	快乐	语气	到	这	对话	,

维尔纳夫人努力让谈话气氛轻松愉快，

[ænd; ənd] ['rændl] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf]

and	Randall	answering	her	questions	absently	and	without	taking	his	eyes	off
和	兰德尔	回答	她	问题	心不在焉地	和	没有	采取	他的	眼睛	离开

['aɪdə] ,

Ida	,
艾达	,

兰德尔心不在焉地回答着她的问题，眼睛始终没有离开过艾达。

[huː] [felt][hɜːr'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] .

who	felt	herself	beginning	to	be	seized	with	a	nervous	trembling	.
WHO	毛毡	她自己	开始	到	是	查获	和	一个	紧张的	发抖	.

她感到自己开始神经性颤抖。

[æt; ət][læst] [fraʊ] ['wəːnə] [roʊz][ænd; ənd]['saɪləntli][left][ðə; ði] [ruːm] ,

At	last	Frau	Werner	rose	and	silently	left	the	room	,
在	最后的	弗劳	维尔纳	玫瑰	和	默默	左边	这	房间	,

最后，维尔纳夫人起身，默默地离开了房间。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

looking	back	at	them	as	she	closed	the	door	with	eyes	full	of	tears	.
寻找	后退	在	他们	作为	她	关闭	这	门	和	眼睛	满的	的	眼泪	.

她关上门时，回头看了他们一眼，眼里噙满了泪水。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt] [iːtʃ]

Then	,	as	if	by	a	common	impulse	,	they	rose	and	put	their	arms	about	each
然后	,	作为	如果	经过	一个	常见的	冲动	,	他们	玫瑰	和	放	他们的	武器	关于	每个

['ʌðɚz] [neks] ,

other's	necks	,
其他的	脖子	,

然后，仿佛出于某种共同的冲动，他们站起身来，用手臂环住了对方的脖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps][met][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃudəriŋ] [kɪs] .

and	their	lips	met	in	a	long	,	shuddering	kiss	.
和	他们的	嘴唇	遇见	在	一个	长的	,	颤抖	吻	.

他们的嘴唇相触，陷入了漫长而颤抖的吻中。

[ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ; ['sɒbz][broʊk][ðə; ði] ['kɪsɪz] ;

The	breath	came	quicker	and	quicker	;	sobs	broke	the	kisses	;
这	气息	来了	更快	和	更快	;	啜泣	打破	这	吻	;

呼吸越来越急促；抽泣声打断了亲吻；

[terz] [pɔːd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][sɔːlt][ænd; ənd] ['bɪtər] ,

tears	poured	down	and	made	them	salt	and	bitter	,
眼泪	倾倒	向下	和	制成	他们	盐	和	苦的	,

泪水夺眶而出，染上了咸涩的滋味。

[æz; əz] ['pɑːrtɪŋ] ['kɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [wɪtʃ] ['swiːtnəs] [ɪz] ['mɑːkəri] .

as	parting	kisses	should	be	in	which	sweetness	is	mockery	.
作为	离别	吻	应该	是	在	哪个	甜味	是	嘲讽	.

临别之吻应该充满嘲讽，甜蜜中带着一丝羞涩。

[ˌhɪðər'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'troʊld] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'troʊld] [hɪm; ɪm] ;

Hitherto	they	had	controlled	their	feelings	,	or	rather	she	had	controlled	him	;
迄今为止	他们	有	受控	他们的	情怀	,	或者	相当	她	有	受控	他	;

此前他们一直控制着自己的感情，或者更确切地说，是她控制着他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz]['eni][lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] ,

but	it	was	no	use	any	longer	,	for	the	time	had	come	,
但	它	曾是	不	使用	任何	更长	,	为了	这	时间	有	来	,

但这一切都无济于事了，因为时机已到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

and	they	abandoned	themselves	to	the	terrible	voluptuousness	of	unrestrained
和	他们	弃	他们自己	到	这	糟糕的	性感	的	不受约束的

[griːf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

grief	,	in	which	there	is	a	strange	,
悲伤	,	在	哪个	那里	是	一个	奇怪的	,

他们沉溺于肆无忌惮的悲痛所带来的可怕快感之中，其中有一种奇怪的.....

['miːnɪŋləs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['paʊər] ,

meaningless	suggestion	of	power	,
无意义的	建议	的	力量	,

无意义的权力暗示，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ɔːr] [rɪ'muːv] [ɪts] [oʊn]

as	though	it	might	possibly	be	a	force	that	could	affect	or	remove	its	own
作为	尽管	它	可能	可能	是	一个	力量	那	可以	影响	或者	消除	它是自己的	

[kɔːz] [ɪf] [bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

cause	if	but	wild	and	strong	enough	.
原因	如果	但	荒野	和	强的	足够的	.

仿佛只要足够狂野强大，它就有可能影响甚至消除自身的根源。

“ [hɛə] ['rændl] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði][treɪn] ,

“	Herr	Randall	,	the	carriage	waits	and	you	will	lose	the	train	,
“	先生	兰德尔	,	这	运输	等待	和	你	将要	失去	这	火车	,

“兰德尔先生，马车还在等你，你会错过火车的。”

" [sed] [fraʊ] ['wəːnə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
" said Frau Werner from the door , in a husky voice .
" 说 弗劳 维尔纳 从 这 门 , 在 一个 沙哑 嗓音 .

"维尔纳夫人从门口用沙哑的声音说道。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [baɪ][gɑːd] !
" I will not go , by God !
" 我 将要 不是 去 , 经过 上帝 !

"我发誓，我不会去！"

" [hiː; hi] [swɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][felt][hɜːr; hər][klæsp] [kən'vʌlsɪvli] ['streŋ(k)θ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] .
" he swore , as he felt her clasp convulsively strengthen at the summons .
" 他 发誓 , 作为 他 毛毡 她 搭扣 痉挛地 加强 在 这 传票 .

他咒骂着，感觉到她听到召唤后紧紧地攥着他的手。

[ðə; ði] ['lesər] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ,
The lesser must yield to the greater ,
这 较少 必须 屈服 到 这 更大的 ,

弱者必须服从强者。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːs] [ɔːr][geɪn][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [griːf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and no loss or gain on earth was worth the grief upon her face .
和 不 损失 或者 获得 在 地球 曾是 值得 这 悲伤 之上 她 脸 .

世间任何得失都无法弥补她脸上的悲伤。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [maɪt] [ˌdɪsɪn'herɪt][hɪm; ɪm] , [ə'merɪkə] [maɪt] [sɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][smaɪl] [ə'gen]
His father might disinherit him , America might sink , but she must smile again
他的 父亲 可能 剥夺继承权 他 , 美国 可能 下沉 , 但 她 必须 微笑 再次
.
:
.

他的父亲可能会剥夺他的继承权，美国可能会沉沦，但她必须再次微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , — [breɪv] , [truː] [gɜːrl][ænd; ənd]['lʌvər] .
And she did , — brave , true girl and lover .
和 她 做过 , — 勇敢的 , 真的 女孩 和 情人 .

她做到了——勇敢、真诚的女孩和爱人。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [wɜːrdz] [pruːvd] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nɜːrvin] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
The devotion his resolute words proved was like a strong nervine to restore
这 虔诚 他的 坚决 字 已证实 曾是 喜欢 一个 强的 忐 到 恢复
[hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] .
her self - control .
她 自己 - 控制 .

他坚定的话语中所展现出的忠诚，就像一剂强效的镇静剂，使她恢复了自制力。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] [wʊd] [let][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,
She smiled as well as her trembling lips would let her , and said ,
她 微笑 作为 出色地 作为 她 发抖 嘴唇 会 让 她 , 和 说 ,

她勉强挤出一个笑容，尽管嘴唇颤抖，然后说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [luːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] : —
as she loosed him from her arms : —
作为 她 松开 他 从 她 武器 : —

她松开怀里的他时：——

" [noʊ] , [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] , [kɑːrl] .
" No , thou must go , Karl .
" 不 , 你 必须 去 , 卡尔 .

"不，你必须去，卡尔。"

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜ:rn] , [nɪçt] [wɑ:r] ?
But **thou** **wilt** **return** **,** **nicht** **wahr** **?**
但 你 枯萎 返回 , 尼赫特 哇 ?

但你会回来吗，nicht wahr?

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **I** **would** **not** **venture** **to** **say** **how** **many** **times** **he** **rushed** **to** **the** **door** **,**
" 我 会 不是 风险投资 到 说 如何 许多 时代 他 匆忙 到 这 门 ,

"我不敢说他冲到门口多少次了，

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['desələt] ,
and **,** **glancing** **back** **at** **her** **as** **she** **stood** **there** **desolate** **,**
和 , 瞥了一眼 后退 在 她 作为 她 站立 那里 荒凉 ,

他回头看了一眼孤零零地站在那里的她，

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
followed **his** **glance** **once** **more** **to** **her** **side** **.**
随后 他的 瞥一眼 一次 更多的 到 她 边 .

他的目光再次转向她身边。

['faɪnəli] , [fraʊ] ['wə:nə] [led][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [deɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Finally **,** **Frau** **Werner** **led** **him** **as** **one** **dazed** **to** **the** **carriage** **,**
最后 , 弗劳 维尔纳 引领 他 作为 一 茫然 到 这 运输 ,

最后，维尔纳夫人领着神情恍惚的他上了马车。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['draɪvər][droʊv] [ɔ:f] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
and **the** **impatient** **driver** **drove** **off** **at** **full** **speed** **.**
和 这 不耐烦 司机 驾驶 离开 在 满的 速度 .

于是，这位不耐烦的司机加速驶离了现场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['rændl] [ɪz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['sti:mər]
It **is** **seven** **years** **later** **,** **and** **Randall** **is** **pacing** **the** **deck** **of** **an** **ocean** **steamer**
它 是 七 年 之后 , 和 兰德尔 是 踱步 这 甲板 的 一个 海洋 汽船
,
,
,

七年后，兰德尔在一艘远洋轮船的甲板上踱来踱去。

['aʊtwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
outward **bound** **from** **New** **York** **.**
向外 边界 从 新的 约克 .

从纽约出发。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aʊt] .
It **is** **the** **evening** **of** **the** **first** **day** **out** **.**
它 是 这 晚上 的 这 第一的 天 出去 .

这是外出旅行第一天的晚上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pæsndʒə˞] [ɑ:r; ər] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,
Here **and** **there** **passengers** **are** **leaning** **over** **the** **bulwarks** **,**
这里 和 那里 乘客 是 倾斜 超过 这 堡垒 ,

不时有乘客倚在舷墙上。

['pensɪvli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sets] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [bɪ'twi:n]
pensively **regarding** **the** **sinking** **sun** **as** **it** **sets** **for** **the** **first** **time** **between**
若有所思地 关于 这 下沉 太阳 作为 它 套 为了 这 第一的 时间 之间
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ,
them **and** **their** **native** **land** **,**
他们 和 他们的 本国的 土地 ,

他们若有所思地望着缓缓落下的太阳，这是太阳第一次从他们和故土之间落下。

[ɔːr] ['meɪbi] ['teɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['feɪsɪz][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] ,

or	maybe	taking	in	with	awed	faces	the	wonder	of	the	deep	,
或者	或许	采取	在	和	敬畏	面孔	这	想知道	的	这	深的	,

或许是带着敬畏的神情去欣赏深海的奇观，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

which	has	haunted	their	imaginations	from	childhood	.
哪个	有	闹鬼的	他们的	想象力	从	童年	.

这从他们童年起就一直萦绕在他们的想象中。

['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['bɪzɪli] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['feloʊ] - ['pæsndʒəɹ] ,

Others	are	already	busily	striking	up	acquaintances	with	fellow	-	passengers	,
其他的	是	已经	忙碌地	引人注目	向上	熟人	和	同伴	-	乘客	,

其他人已经开始忙着与其他乘客攀谈，结识新朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['braɪdl] [per] ['oʊvər]['jɑːndər][sɪt] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn]

and	a	bridal	pair	over	yonder	sit	thrilling	with	the	sense	of	isolation
和	一个	新娘	一对	超过	远处	坐	惊险	和	这	感觉	的	隔离

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [soʊ] ['emfəsaiz] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd][ɔːl] -

from	the	world	that	so	emphasizes	their	mutual	dependence	and	all	-
从	这	世界	那	所以	强调	他们的	相互的	依赖性	和	全部	-

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

importance	to	each	other	.
重要性	到	每个	其他	.

远处一对新婚夫妇静静地坐着，他们与世隔绝的氛围令人心潮澎湃，也更加凸显了他们彼此的依赖和对彼此的重要性。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [gruːps] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['mʌni] [ænd; ənd]

And	other	groups	are	talking	business	,	and	referring	to	money	and
和	其他	团体	是	说	商业	,	和	指	到	钱	和

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

markets	in	New	York	,
市场	在	新的	约克	,

其他团体则在谈论商业，指的是纽约的资金和市场。

['lʌndən] , [ænd; ənd] ['fræŋkfərt] [æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][lænd] ,

London	,	and	Frankfort	as	glibly	as	if	they	were	on	land	,
伦敦	,	和	法兰克福	作为	轻率地	作为	如果	他们	是	在	土地	,

伦敦和法兰克福，就像在陆地上一样轻松自如。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːkrət] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [rɔː] ['tʊrɪsts] , [huː] ['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪn] -

much	to	the	secret	shock	of	certain	raw	tourists	,	who	marvel	at	the	in	-
很多	到	这	秘密	震惊	的	肯定	生的	游客	,	WHO	奇迹	在	这	在	-

['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][men] [huː] ,

sensitiveness	of	men	who	,
敏感性	的	男人	WHO	,

令某些见识浅薄的游客感到震惊的是，他们对这些男人的冷漠无情感到匪夷所思。

[ðʌs] ['spiːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] ,

thus	speeding	between	two	worlds	,
因此	超速	之间	二	世界	,

就这样，在两个世界之间飞速穿梭。

[ænd; ənd] ['freʃli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɔːgəst] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	freshly	in	the	presence	of	the	most	august	and	awful	form	of	nature	,
和	新鲜的	在	这	在场	的	这	最多	八月	和	可怕	形式	的	自然	,

而且，就在最威严、最可怕的自然形态面前，

[kæn; kən] [kiːp] [ðer; ðər][maɪndz][soʊ] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɑːn] [kæʃ] - [bʊks] [ænd; ənd] ['ledʒəz] .

can	keep	their	minds	so	steadily	fixed	upon	cash	-	books	and	ledgers	.
能	保持	他们的	思想	所以	稳步	固定的	之上	现金	-	图书	和	账簿	.

他们的心思可以如此坚定地集中在现金账簿和分类账上。

[bʌt; bət] ['rændl] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['vɔɪɪdʒər] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [fɔːlz]

But	Randall	,	as	,	with	the	habit	of	an	old	voyager	,	he	already	falls
但	兰德尔	,	作为	,	和	这	习惯	的	一个	老的	旅行者	,	他	已经	瀑布

[tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,

to	pacing	the	deck	,
到	踱步	这	甲板	,

但兰德尔像个老水手一样，已经开始在甲板上踱步了。

[ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz]

is	too	much	engrossed	with	his	own	thoughts	to	pay	much	heed	to	these	things
是	也	很多	全神贯注	和	他的	自己的	想法	到	支付	很多	注意	到	这些	事物

.

:

.

他太沉浸在自己的思绪中，对这些事情不太在意。

['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æksənts][ʌv; əv]

Only	,	as	he	passes	a	group	of	Germans	,	and	the	familiar	accents	of
仅有的	,	作为	他	通过	一个	团体	的	德国人	,	和	这	熟悉的	口音	的

[ðə; ði] [swiːt] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

只有当他经过一群德国人时，才听到了熟悉的甜美口音，

['hoʊmli] [tʌŋ] [fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['liŋgəz] [nɪr] .

homely	tongue	fall	on	his	ear	,	he	pauses	,	and	lingers	near	.
家常的	舌头	落下	在	他的	耳朵	,	他	停顿	,	和	徘徊不去	靠近	.

一个亲切的声音落在他的耳边，他停顿了一下，在她身边徘徊。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['gæðərz] , [ðə; ði] [briːz] ['freʃənz] , [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	darkness	gathers	,	the	breeze	freshens	,	the	waves	come	tumbling	out	of	the
这	黑暗	聚集	,	这	微风	清新	,	这	波浪	来	翻滚	出去	的	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

夜幕降临，微风拂面，东边波涛汹涌而来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'kriːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɪrz] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [miːt]

and	the	motion	of	the	ship	increases	as	she	rears	upward	to	meet
和	这	运动	的	这	船	增加	作为	她	后部	向上	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

随着船身抬升迎击，船身的运动幅度也随之增大。

[ðə; ði] [gruːps] [ɑːn] [dek] [ɑːr; ər] ['θɪnɪŋ] [aʊt] [fæst] ,

The	groups	on	deck	are	thinning	out	fast	,
这	团体	在	甲板	是	稀疏	出去	快速地	,

甲板上的人员正在迅速减少。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [goʊ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fɪrsəm] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt]

as	the	passengers	go	below	to	enjoy	the	fearsome	novelty	of	the	first	night
作为	这	乘客	去	以下	到	享受	这	可怕的	新奇	的	这	第一的	夜晚

[æt; ət] [siː] ,

at	sea	,
在	海	,

乘客们下到船舱，去体验海上第一夜那令人既恐惧又新鲜的感受。

[ænd; ənd][tuː; tə][kəm'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv]

and	to	compose	themselves	to	sleep	as	it	were	in	the	hollow	of
和	到	撰写	他们自己	到	睡觉	作为	它	是	在	这	空洞的	的

['gɑːdz][hænd] .

God's	hand	.
神的	手	.

他们平静下来，仿佛安然地睡在上帝的手掌中。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['rændəlz] [sɪ'gɑːr] [stɪl] [maːrks][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

But	long	into	the	night	Randall's	cigar	still	marks	his	pacing	up	and	down
但	长的	进入	这	夜晚	兰德尔的	雪茄	仍然	标记	他的	踱步	向上	和	向下

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔndəz] ,

as	he	ponders	,
作为	他	沉思	,

但直到深夜，兰德尔的雪茄依然在他来回踱步沉思时留下的印记。

[wɪð; wɪθ] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv]['tendər] , ['hoʊpf(ə)l] [gloʊ] [ænd; ənd][sæd] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz]

with	alternations	of	tender	,	hopeful	glow	and	sad	foreboding	,	the	chances
和	交替	的	投标	,	充满希望	辉光	和	伤心	不祥的预感	,	这	机会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwest] .

of	his	quest	.
的	他的	寻求	.

他的冒险之旅充满了温柔、充满希望的光芒和悲伤的预感。

[wɪl] [hiː; hi][faɪnd][hɜːr; hər] ?

Will	he	find	her	?
将要	他	寻找	她	?

他能找到她吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	is	necessary	to	go	back	a	little	.
它	是	必要的	到	去	后退	一个	小的	.

有必要稍微回顾一下。

[wen] ['rændl] [riːtʃt] [ə'merɪkə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]

When	Randall	reached	America	on	his	return	from	Germany	,	he	immediately
什么时候	兰德尔	达到	美国	在	他的	返回	从	德国	,	他	立即地

[bɪ'gæn][tuː; tə] [soʊ] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] ,

began	to	sow	his	wild	oats	,
开始	到	母猪	他的	荒野	燕麦	,

兰德尔从德国返回美国后，立刻就开始放荡不羁。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	gave	his	whole	mind	to	it	.
和	给予	他的	所有的	头脑	到	它	.

他全心全意地投入其中。

['ænsər] ['aɪdəz] ['letərz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]['grædʒuəli] ['siːst] ['duːɪŋ]

Answering	Ida's	letters	got	to	be	a	bore	,	and	he	gradually	ceased	doing
回答	艾达的	信件	得到	到	是	一个	钻孔	,	和	他	逐步地	停止	正在做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

回复艾达的信让他觉得无聊，于是他渐渐不再回复了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [sæd] [ri'prəutʃiz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

Then	came	a	few	sad	reproaches	from	her	,	and	their	correspondence
然后	来了	一个	很少	伤心	责备	从	她	,	和	他们的	一致

['siːst] .

ceased	.
停止	.

随后她流露出几分悲伤的责备，他们的通信就此中断。

['miːnwaɪl] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [flɪŋ] , [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['stedi]

Meanwhile	,	having	had	his	youthful	fling	,	he	settled	down	as	a	steady
同时	,	拥有	有	他的	青春	一扔	,	他	定居	向下	作为	一个	稳定的

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

young	man	of	business	.
年轻的	男人	的	商业	.

与此同时，在经历了一段青春期的风流韵事后，他安定下来，成为了一名稳健的年轻商人。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn'sensəbli] ['fɔːlən]

One	day	he	was	surprised	to	observe	that	he	had	of	late	insensibly	fallen
一	天	他	曾是	惊讶	到	观察	那	他	有	的	晚的	无意识地	倒下

['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ə'baʊt]['aɪdə]

into	the	habit	of	thinking	a	good	deal	in	a	pensive	sort	of	way	about	Ida
进入	这	习惯	的	思维	一个	好的	交易	在	一个	沉思的	种类	的	方式	关于	艾达

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒɜːrmən] [deɪz] .

and	those	German	days	.
和	那些	德语	天	.

有一天，他惊讶地发现自己最近不知不觉地养成了经常沉思地想起艾达和那些德国岁月的习惯。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [ʌp][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ,

The	notion	occurred	to	him	that	he	would	hunt	up	her	picture	,
这	概念	发生	到	他	那	他	会	打猎	向上	她	图片	,

他突然想到，他应该去找找她的照片。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][faɪv] ['jɪrz] .

which	he	had	not	thought	of	in	five	years	.
哪个	他	有	不是	想法	的	在	五	年	.

这是他五年都没想过的事情。

[wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['meməriz] [hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv]

With	misty	eyes	and	crowding	memories	he	pored	over	it	,	and	a	wave
和	蒙蒙	眼睛	和	拥挤	回忆	他	倾倒	超过	它	,	和	一个	海浪

[ʌv; əv] [rɪ'gretfl] ,

of	regretful	,
的	遗憾	,

他眼含泪水，回忆纷至沓来，仔细地翻阅着，一股悔恨涌上心头。

['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] .

yearning	tenderness	filled	his	breast	.
渴望	压痛	已填	他的	胸部	.

他胸中充满了渴望和温柔。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] , ['æftər] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

Late	one	night	,	after	long	search	,	he	found	among	his	papers	a	bundle	of
晚的	一	夜晚	,	后	长的	搜索	,	他	成立	之中	他的	文件	一个	捆	的

[hɜːr; hər][oʊld] ['letərz] ,

her	old	letters	,
她	老的	信件	,

一天深夜，经过长时间的寻找，他在文件中找到了一捆她以前的信件。

[ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['jeloʊ] .

already	growing	yellow	.
已经	生长	黄色的	.

已经开始泛黄了。

['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['rʌsti] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɜːrd][baɪ]

Being	exceedingly	rusty	in	his	German	,	he	had	to	study	them	out	word	by
存在	非常	生锈的	在	他的	德语	,	他	有	到	学习	他们	出去	单词	经过

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

由于他的德语生疏得厉害，他不得不逐字逐句地学习。

[ðæt] [naɪt] , [tɪl] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

That	night	,	till	the	sky	grew	gray	in	the	east	,
那	夜晚	,	直到	这	天空	生长	灰色的	在	这	东方	,

那天晚上，直到东方的天空变得灰蒙蒙的，

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wɪð; wɪθ][wet] [aɪz] [ænd; ənd]

he	sat	there	turning	the	pages	of	the	dictionary	with	wet	eyes	and
他	卫星	那里	转弯	这	页面	的	这	字典	和	湿的	眼睛	和

['gloʊɪŋ] [feɪs] ,

glowing	face	,
发光	脸	,

他坐在那里，眼眶湿润，脸庞泛红，一边翻着字典一边说说笑笑。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][baɪ][ðə; ði][test][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	selecting	definitions	by	the	test	of	the	heart	.
和	选择	定义	经过	这	测试	的	这	心	.

并通过内心的考验来选择定义。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən][ðə; ði][peɪnz]

He	found	that	some	of	these	letters	he	had	never	before	taken	the	pains
他	成立	那	一些	的	这些	信件	他	有	绝不	前	已采取	这	疼痛

[tuː; tə] [riːd] [θruː] .

to	read	through	.
到	读	通过	.

他发现其中一些信件他以前从未认真阅读过。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

In	the	bitterness	of	his	indignation	,
在	这	苦味	的	他的	愤慨	,

在他义愤填膺的痛苦中，

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['praɪsləs] .

he	cursed	the	fool	who	had	thrown	away	a	love	so	loyal	and	priceless	.
他	被诅咒的	这	傻子	WHO	有	抛掷	离开	一个	爱	所以	忠诚	和	无价	.

他诅咒那个傻瓜，竟然抛弃了如此忠贞无比、无比珍贵的爱情。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪdə][æz; əz] [ɪf] [ded] ,

All	this	time	he	had	been	thinking	of	Ida	as	if	dead	,
全部	这	时间	他	有	到过	思维	的	艾达	作为	如果	死的	,

这段时间以来，他一直把艾达当作已经去世的人来看待。

[soʊ][fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [dɪd] [ðoʊz] [deɪz] [siːm] .

so	far	off	in	another	world	did	those	days	seem	.
所以	远的	离开	在	其他	世界	做过	那些	天	似乎	.

那些日子仿佛遥远得像另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['faɪnəli] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt]

It	was	with	extraordinary	effect	that	the	idea	finally	flashed	upon	him	that
它	曾是	和	非凡的	影响	那	这	主意	最后	闪光灯	之上	他	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə'laɪv] ,

she	was	probably	alive	,
她	曾是	大概	活	,

他突然灵光一闪，意识到她可能还活着，这让他感到无比震惊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

and	now	in	the	prime	of	her	beauty	.
和	现在	在	这	主要的	的	她	美丽	.

如今正值她最美的年纪。

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [ɪk'saɪtmənt] ,

After	a	period	of	feverish	and	impassioned	excitement	,
后	一个	时期	的	发烧	和	热情洋溢	激动	,

经过一段狂热而激动的时期后，

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l]

he	**wrote**	**a**	**letter**	**full**	**of**	**wild**	**regret**	**and**	**beseeching**	**,**	**and**	**an**	**ineffable**
他	写道	一个	信	满的	的	荒野	后悔	和	恳求	,	和	一个	难以言喻的

['tendərnəs] .

tenderness	**.**
压痛	.

他写了一封充满强烈悔恨、恳求和难以言喻的温柔的信。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Then	**he**	**waited**	**.**
然后	他	等待	.

然后他等待着。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ded] - ['letər] ['ɑːfɪs] .

After	**a**	**long**	**time**	**it**	**came**	**back**	**from**	**the**	**German**	**dead**	**-**	**letter**	**office**	**.**
后	一个	长的	时间	它	来了	后退	从	这	德语	死的	-	信	办公室	.

过了很久，它才从德国的死信办公室寄回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] .

There	**was**	**no**	**person**	**of**	**the**	**name**	**at**	**the**	**address**	**.**
那里	曾是	不	人	的	这	姓名	在	这	地址	.

该地址没有此人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɑːn] , [ðen] .

She	**had**	**left**	**Bonn**	**,**	**then**	**.**
她	有	左边	波恩	,	然后	.

她当时已经离开了波恩。

['heɪstɪli] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn]['ɔːrdər] , [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] .

Hastily	**setting**	**his**	**affairs**	**in**	**order**	**,**	**he**	**sailed**	**for**	**Germany**	**on**	**the**	**next**	**steamer**	**.**
草草	环境	他的	事务	在	命令	,	他	航行	为了	德国	在	这	下一个	汽船	.

他匆匆安排好一切，搭乘下一班轮船前往德国。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	**incidents**	**of**	**the**	**voyage**	**were**	**a**	**blank**	**in**	**his**	**mind**	**.**
这	事件	的	这	航程	是	一个	空白的	在	他的	头脑	.

航行途中发生的事情，他完全没有印象。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [bɑːn] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] —

On	**reaching**	**Bonn**	**,**	**he**	**went**	**straight**	**from**	**the**	**station**	**to**	**the**	**old**	**house**	**in**	**—**
在	到达	波恩	,	他	去	直的	从	这	车站	到	这	老的	房子	在	—

— — ['strɑːsə] .

—	**—**	**strasse**	**.**
—	—	街道	.

到达波恩后，他直接从车站前往位于——街的那栋老房子。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skersli] [les] [fə'mɪliər] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ðɪðər] ,

As	**he**	**turned**	**into**	**it**	**from**	**the**	**scarcely**	**less**	**familiar**	**streets**	**leading**	**thither**	**,**
作为	他	转向	进入	它	从	这	几乎	较少的	熟悉的	街道	领导	那里	,

当他从通往那里的那些同样熟悉的街道拐进那条路时，

[ænd; ənd]['noʊtɪd] [iːtʃ] [ə'kʌstəmd] ['lændmɑːrk] ,

and	**noted**	**each**	**accustomed**	**landmark**	**,**
和	著名的	每个	习惯	地标	,

并记下了每一个熟悉的标志性建筑，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tiː] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌæftər'nuːn] ['lektʃər] [æt; ət]

he	**seemed**	**to**	**have**	**just**	**returned**	**to**	**tea**	**from**	**an**	**afternoon**	**lecture**	**at**
他	似乎	到	有	只是	返回	到	茶	从	一个	下午	演讲	在

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .

the	**university**	**.**
这	大学	.

他看起来像是刚从大学下午的讲座回来喝茶。

[ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [sʌm; səm] ['meməri] ['lɝːkt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

In	every	feature	of	the	street	some	memory	lurked	,	and	,	as	he	passed	,
在	每一个	特征	的	这	街道	一些	记忆	潜伏	,	和	,	作为	他	通过了	,

街道的每一处细节都潜藏着一段记忆，当他经过时，

[θruː] [aʊt] [dɪ'leɪɪŋ] ['tendrəlz] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

threw	out	delaying	tendrils	,	clutching	at	his	heart	.
扔	出去	延迟	卷须	,	紧握	在	他的	心	.

他伸出拖延的触须，紧紧抓住自己的心脏。

['ruːdli] [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] , ['heɪsənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Rudely	he	broke	away	,	hastening	on	to	that	house	near	the	end	of	the	street	,
粗鲁地	他	打破	离开	,	加速	在	到	那	房子	靠近	这	结尾	的	这	街道	,

他粗鲁地挣脱开来，快步走向街尾附近的那栋房子。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːz] [kweɪnt] ['wɪndoʊz] ['fænsi] [freɪmd] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [feɪs] .

in	each	of	whose	quaint	windows	fancy	framed	the	longed	-	for	face	.
在	每个	的	谁	古雅	视窗	想要	框	这	渴望	-	为了	脸	.

在他们每一扇古朴的窗户里，都精心装裱着人们渴望的那张脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi] [nuː] ,

She	was	not	there	,	he	knew	,
她	曾是	不是	那里	,	他	知道	,

他知道她不在那里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

but	for	a	while	he	stood	on	the	other	side	of	the	street	,
但	为了	一个	尽管	他	站立	在	这	其他	边	的	这	街道	,

但他有一段时间站在街对面，

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɛəz] [ænd; ənd]['dʒɔsliŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

unmindful	of	the	stares	and	jostling	of	the	passers	-	by	,	gazing	at	the
漫不经心	的	这	凝视	和	推搡	的	这	过路人	-	经过	,	凝视	在	这

[haʊs] - [frʌnt] ,

house	-	front	,
房子	-	正面	,

她全然不顾路人的注视和推搡，目光始终停留在房屋正面。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm'self][ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt][ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [maɪt]

and	letting	himself	imagine	from	moment	to	moment	that	her	figure	might
和	出租	他自己	想象	从	片刻	到	片刻	那	她	数字	可能

[flɪt] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['wɪndoʊ] ,

flit	across	some	window	,
掠过	穿过	一些	窗户	,

他不时地幻想她的身影可能会掠过某个窗户，

[ɔːr] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , ['bæskɪt][ɪn][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɑːrkɪtɪŋ] ,

or	issue	from	the	door	,	basket	in	hand	,	for	the	evening	marketing	,
或者	问题	从	这	门	,	篮子	在	手	,	为了	这	晚上	营销	,

或者手提篮子，从门口出来进行晚间兜售。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

on	which	journey	he	had	so	often	accompanied	her	.
在	哪个	旅行	他	有	所以	经常	伴随	她	.

他曾多次陪伴她踏上那段旅程。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][in'kwaiəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wəːnə] ['fæməli] .

At	length	,	crossing	the	street	,	he	inquired	for	the	Werner	family	.
在	长度	,	过境	这	街道	,	他	询问	为了	这	维尔纳	家庭	.

最后，他穿过马路，打听维尔纳一家在哪里。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tenənts] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] .

The	present	tenants	had	never	heard	the	name	.
这	展示	租户	有	绝不	听到	这	姓名	.

目前的租户从未听说过这个名字。

[pər'hæps][ðə; ði] ['tenənts] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [ɪn'fɔ:rmd] .

Perhaps	the	tenants	from	whom	they	had	received	the	house	might	be	better	informed	.
也许	这	租户	从	谁	他们	有	已收到	这	房子	可能	是	更好的	知情的	.

或许从他们手中租下房子的房客那里，情况会更明朗一些。

[wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vd] [tu:; tə] [kə'loʊn] .

They	had	moved	to	Cologne	.
他们	有	已搬	到	科隆	.

他们搬到了科隆。

[hi:; hi][nekst] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] [pə'li:s] - ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekərdz] [kept] [ðer; ðər] ,

He	next	went	to	the	Bonn	police	-	office	,	and	from	the	records	kept	there	,
他	下一个	去	到	这	波恩	警察	-	办公室	,	和	从	这	记录	保留	那里	,

接下来他去了波恩警察局，并从那里保存的记录中得知：

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] ['sɪtɪzn] [ɪz][set] [daʊn] ,

in	which	pretty	much	everything	about	every	citizen	is	set	down	,
在	哪个	漂亮的	很多	一切	关于	每一个	公民	是	放	向下	,

其中几乎记录了每个公民的所有信息，

[æsə'teind] [ðæt] ['sevrəl] ['jɪrz] ['pri:viəs] [hɛə] ['wə:nə] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]['æpəpleksi] ,

ascertained	that	several	years	previous	Herr	Werner	had	died	of	apoplexy	,
已确定	那	一些	年	以前的	先生	维尔纳	有	死亡	的	中风	,

经查明，维尔纳先生几年前死于中风。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	that	no	one	of	the	name	was	now	resident	in	the	city	.
和	那	不	一	的	这	姓名	曾是	现在	居民	在	这	城市	.

而且，现在城里已经没有这个姓氏的人居住了。

[nekst] [deɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kə'loʊn] , ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Next	day	he	went	to	Cologne	,	hunted	up	the	former	tenants	of	the	house	,
下一个	天	他	去	到	科隆	,	猎杀	向上	这	以前的	租户	的	这	房子	,

第二天他去了科隆，找到了那栋房子的前租客。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membər] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['wə:nə] ['fæməli] ,

and	found	that	they	remembered	quite	distinctly	the	Werner	family	,
和	成立	那	他们	记得	相当	明显地	这	维尔纳	家庭	,

他们发现他们对沃纳一家印象非常深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd]['oʊnli] ['bredwɪnər] .

and	the	death	of	the	father	and	only	breadwinner	.
和	这	死亡	的	这	父亲	和	仅有的	养家糊口的人	.

父亲，也是家中唯一的经济支柱，去世了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][left][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] ,

It	had	left	the	mother	and	daughter	quite	without	resources	,
它	有	左边	这	母亲	和	女儿	相当	没有	资源	,

这使得母女俩完全失去了所有生活来源。

[æz; əz] ['rændl] [hæd; həd] [noʊn] [mʌst; məst]['prɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

as	Randall	had	known	must	probably	have	been	the	case	.
作为	兰德尔	有	已知	必须	大概	有	到过	这	案件	.

正如兰德尔所知，情况很可能就是这样。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənts] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['duːsəlˌdɔːrf] .

His	informants	had	heard	that	they	had	gone	to	Dusseldorf	.
他的	线人	有	听到	那	他们	有	已消失	到	杜塞尔多夫	.

他的线人听说他们去了杜塞尔多夫。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fiːvər] .

His	search	had	become	a	fever	.
他的	搜索	有	变得	一个	发烧	.

他的搜寻已经近乎痴迷。

['æftər] ['weɪtɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

After	waiting	seven	years	,	a	delay	of	ten	minutes	was	unendurable	.
后	等待	七	年	,	一个	延迟	的	十	分钟	曾是	难以忍受	.

等了七年，十分钟的延误是无法忍受的。

[ðə; ði][treɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] .

The	trains	seemed	to	creep	.
这	火车	似乎	到	潜行者	.

火车似乎行驶得很慢。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [daɪsəldɔrf] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][goʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

And	yet	,	on	reaching	Diisseldorf	,	he	did	not	at	once	go	about	his	search	,
和	然而	,	在	到达	迪塞尔多夫	,	他	做过	不是	在	一次	去	关于	他的	搜索	,

然而，到达迪塞尔多夫后，他并没有立即开始寻找。

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : —

but	said	to	himself	:	—
但	说	到	他自己	:	—

但他对自己说：——

“ [let] [ˌem 'iː][nɑːt][rɪsk][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][læst][hoʊp] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [wɔːmd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

“	Let	me	not	risk	the	killing	of	my	last	hope	till	I	have	warmed	myself	with
“	让	我	不是	风险	这	杀	的	我的	最后的	希望	直到	我	有	温暖	我	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌn] [mɔːr] [naɪt] ,

it	one	more	night	,
它	一	更多的	夜晚	,

“在我再用它温暖自己一个夜晚之前，不要冒险扼杀我最后的希望。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	to	-	morrow	there	may	be	no	more	warmth	in	it	.
为了	到	-	明天	那里	可能	是	不	更多的	温暖	在	它	.

因为明天这里可能就不再温暖了。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] ,

”	He	went	to	a	hotel	,	ordered	a	room	and	a	bottle	of	wine	,
”	他	去	到	一个	酒店	,	订购	一个	房间	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	,

他去了一家酒店，订了一间房和一瓶酒，

[ænd; ənd][sæt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði]
and **sat** **over** **it** **all** **night** **,** **indulging** **the** **belief** **that** **he** **would** **find** **her** **the**
和 卫星 超过 它 全部 夜晚 , 沉溺于 这 信仰 那 他 会 寻找 她 这
[nekst] [deɪ] .
next **day** **.**
下一个 天 .

他整夜坐在那里，抱着第二天就能找到她的信念。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] ,
He **denied** **his** **imagination** **nothing** **,**
他 否认 他的 想像力 没有什么 ,

他没有否定自己的想象力。

[bʌt; bət] ['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɛrɪst] ['aʊər] ,
but **conjured** **up** **before** **his** **mind's** **eye** **the** **lovely** **vision** **of** **her** **fairest** **hour** **,**
但 召唤 向上 前 他的 心灵的 眼睛 这 迷人的 想象 的 她 最公平 小时 ,

但他的脑海中却浮现出她最美丽动人的景象，

[kəm'pliːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] [her] ,
complete **even** **to** **the** **turn** **of** **the** **neck** **,** **the** **ribbon** **in** **the** **hair** **,**
完全的 甚至 到 这 转动 的 这 脖子 , 这 丝带 在 这 头发 ,

甚至连脖子的转动、头发上的丝带都一丝不苟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .
and **the** **light** **in** **the** **blue** **eyes** **.**
和 这 光 在 这 蓝色的 眼睛 .

还有蓝色眼睛里的光芒。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
So **he** **would** **turn** **into** **the** **street** **.**
所以 他 会 转动 进入 这 街道 .

于是他拐进了街道。

[jes] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] .
Yes **,** **here** **was** **the** **number** **.**
是的 , 这里 曾是 这 数字 .

是的，这就是号码。

[ðen] [hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
Then **he** **rings** **the** **bell** **.**
然后 他 戒指 这 钟 .

然后他按响了门铃。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She **comes** **to** **the** **door** **.**
她 来 到 这 门 .

她来到门口。

[ʃiː; ʃi][rɪ'gɑːrdz][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn'dɪfrəntli] .
She **regards** **him** **a** **moment** **indifferently** **.**
她 问候 他 一个 片刻 漠不关心 .

她冷漠地看了他一眼。

[ðen] [ə'meɪzd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [lʌv] , ['hæpinəs] , [træns'fɪgjər] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Then **amazed** **recognition** **,** **love** **,** **happiness** **,** **transfigure** **her** **face** **.**
然后 惊叹 认出 , 爱 , 幸福 , 变形 她 脸 .

然后，惊奇、喜爱和幸福的情绪改变了她的脸庞。

“ ['aɪdə] ! ”
“ **Ida** **!** **”**
“ 艾达 ! ”

“艾达！”

“ [kɑːrl] !
“ Karl !
“ 卡尔 !

“卡尔!

” [ænd; ənd][hiː; hi][klɑːsps][hɜːr; hər] [ˈsɔbiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər]
” and he clasps her sobbing to his bosom , from which she shall never
” 和 他 扣环 她 啜泣 到 他的 怀 , 从 哪个 她 将 绝不
[biː; bi] ['sʌndərd] [ə'gen] .
be sundered again .
是 分离 再次 .

“他将她紧紧抱在怀里，让她哭泣，从此她再也不会与他分离。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd]
The result of his search next day was the discovery that mother and
这 结果 的 他的 搜索 下一个 天 曾是 这 发现 那 母亲 和
['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [daɪsəldɔrf] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['priːviəs] ,
daughter had been at Diisseldorf until about four years previous ,
女儿 有 到过 在 迪塞尔多夫 直到 关于 四 年 以前的 ,

第二天，他的调查结果显示，这对母女大约四年前一直住在迪塞尔多夫。

[wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd]
where the mother had died of consumption , and the daughter had
在哪里 这 母亲 有 死亡 的 消耗 , 和 这 女儿 有
[rɪ'muːvd] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [ə'dres] .
removed , leaving no address .
已移除 , 离开 不 地址 .

母亲死于肺结核，女儿搬走后没有留下地址。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kærəktər] ,
The lodgings occupied by them were of a wretched character ,
这 住宿 占领 经过 他们 是 的 一个 可怜 特点 ,

他们居住的住所十分破败不堪。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['sɜːrkəmstænsɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] .
showing that their circumstances must have been very much reduced .
显示 那 他们的 情况 必须 有 到过 非常 很多 减少 .

这表明他们的境况一定非常糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
There was now no further clue to guide his search .
那里 曾是 现在 不 更远 线索 到 指导 他的 搜索 .

现在没有任何线索可以指导他的搜索。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [ðæt] [ðə; ði][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It was destined that the last he was to know of her should be
它 曾是 注定 那 这 最后的 他 曾是 到 知道 的 她 应该 是
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
that she was thrown on the tender mercies of the world ,
那 她 曾是 抛掷 在 这 投标 怜悯 的 这 世界 ,

命中注定，他最后一次听到她的消息，就是她被抛入茫茫人海，任由命运摆布。

— [hɜːr; hər][læst] [frend] [gɔːn] , [hɜːr; hər][læst] ['peni] [ɪk'spendɪd] .
— her last friend gone , her last penny expended .
— 她 最后的 朋友 已消失 , 她 最后的 一分钱 已支出 .

——她最后一个朋友也去世了，她最后一分钱也花光了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [greɪv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tendər]

She	was	buried	out	of	his	sight	,	not	in	the	peaceful	grave	,	with	its	tender
她	曾是	埋葬	出去	的	他的	视线	,	不是	在	这	和平	严重	,	和	它是	投标

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

她被埋葬在他看不见的地方，而不是安详的坟墓里，那里充满了温馨的回忆。

[bʌt; bət] ['berid] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ; ['hoʊpləsli] [hɪd][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] , ['raɪðɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n]

but	buried	alive	in	the	living	world	;	hopelessly	hid	in	the	huge	,	writhing	confusion
但	埋葬	活	在	这	活的	世界	;	绝望地	隐藏	在	这	巨大的	,	扭动	困惑

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

却被活埋于现实世界；绝望地隐藏在人类庞大而混乱的漩涡之中。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['sɔːrdɪd] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [daɪsəldɔrf] ,

He	lingered	in	the	folly	of	despair	about	those	sordid	lodgings	in	Diisseldorf	,
他	徘徊不去	在	这	蠢事	的	绝望	关于	那些	肮脏的	住宿	在	迪塞尔多夫	,

他仍然沉浸在对迪塞尔多夫那些肮脏住所的绝望之中，无法自拔。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['sɜːrk(ə)l] ['veɪnli] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wer] [sʌm; səm] [pɜːrl] [ʌv; əv]

as	one	might	circle	vainly	about	the	spot	in	the	ocean	where	some	pearl	of
作为	一	可能	圆圈	徒劳地	关于	这	点	在	这	海洋	在哪里	一些	珍珠	的

[greɪt] [praɪs][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvərbɔːrd] .

great	price	had	fallen	overboard	.
伟大的	价格	有	倒下	落水	.

就像人们徒劳地在海中围绕着一颗价值连城的珍珠落入海中的地方打转一样。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [raʊzd] [ə'gen] ,

After	a	while	he	roused	again	,
后	一个	尽管	他	唤醒	再次	,

过了一会儿，他又醒了过来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər]['aɪdə]['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv]

and	began	putting	advertisements	for	Ida	into	the	principal	newspapers	of
和	开始	推杆	广告	为了	艾达	进入	这	主要的	报纸	的

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

于是，他们开始在德国各大报纸上刊登艾达的广告。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['rændəm]['vɪzɪts][tuː; tə] [taʊnz] [ɔːl] [ə'baʊt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [di'rektəriz] [ænd; ənd] [pə'liːs]

and	making	random	visits	to	towns	all	about	to	consult	directories	and	police
和	制作	随机的	访问	到	城镇	全部	关于	到	咨询	目录	和	警察

['rekərdz] .

records	.
记录	.

并随机走访周边城镇，查阅名录和警方记录。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

A	singular	sort	of	misanthropy	possessed	him	.
一个	单数	种类	的	厌世	拥有	他	.

他身上有一种独特的厌世情结。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪn]

He	cursed	the	multitude	of	towns	and	villages	that	reduced	the	chances	in
他	被诅咒的	这	民众	的	城镇	和	村庄	那	减少	这	机会	在

[hɪz; ɪz]['feɪvər][tuː; tə][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

his	favor	to	so	small	a	thing	.
他的	偏爱	到	所以	小的	一个	事物	.

他诅咒那些让他获胜的几率变得如此渺茫的众多城镇和村庄。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [θrɔŋz] [ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [huːz]

He	cursed	the	teeming	throngs	of	men	,	women	,	and	children	,	in	whose
他	被诅咒的	这	繁盛	人群	的	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	在	谁

[mæs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] ,

mass	she	was	lost	,
大量的	她	曾是	丢失的	,

他咒骂着熙熙攘攘的人群，包括男人、女人和孩子，她就是迷失在人群中。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

as	a	jewel	in	a	mountain	of	rubbish	.
作为	一个	宝石	在	一个	山	的	垃圾	.

如同垃圾堆中的一颗宝石。

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]

Had	he	possessed	the	power	,	he	would	in	those	days	,	without	an	instant's
有	他	拥有	这	力量	,	他	会	在	那些	天	,	没有	一个	即时

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

如果他当时拥有这种权力，他会毫不犹豫地去做。

[hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [əb'strʌktɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

have	swept	the	bewildering	,	obstructing	millions	of	Germany	out	of	existence	,
有	扫荡	这	扑朔迷离	,	阻碍	百万	的	德国	出去	的	存在	,

已经将数百万令人困惑、阻碍德国人从世上抹去。

[æz; əz][ðə; ði]['maɪnər] [wɑːʃiz] [ə'weɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][greɪn][ʌv; əv][goʊld][ɪn]

as	the	miner	washes	away	the	earth	to	bring	to	light	the	grain	of	gold	in
作为	这	矿工	洗涤	离开	这	地球	到	带来	到	光	这	粮食	的	金子	在

[hɪz; ɪz][pæn] .

his	pan	.
他的	平底锅	.

矿工用水冲洗掉泥土，使淘金盘中的金粒显露出来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [skænd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['wɪmənz] ['feɪsɪz][ɪn] [ðæt] ['wɪri] [sɜːrtʃ] ,

He	must	have	scanned	a	million	women's	faces	in	that	weary	search	,
他	必须	有	扫描	一个	百万	女性的	面孔	在	那	厌倦	搜索	,

在那次漫长的搜寻中，他一定扫描过上百万张女性的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪljən] - [foʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [left][ɪts] [treɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

and	the	bitterness	of	that	million	-	fold	disappointment	left	its	trace	in	a	feeling
和	这	苦味	的	那	百万	-	折叠	失望	左边	它是	痕迹	在	一个	感觉

[ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['femənɪn] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn]

of	aversion	for	the	feminine	countenance	and	figure	that	he	was	long	in
的	厌恶	为了	这	女性	面容	和	数字	那	他	曾是	长的	在

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] .

overcoming	.
克服	.

那次百万倍的失望带来的痛苦，在他长期以来努力克服的对女性容貌和身材的厌恶感中留下了痕迹。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] ['despərət] [tʃæns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn]

Knowing	that	only	by	some	desperate	chance	he	could	hope	to	meet	her	in
会心	那	仅有的	经过	一些	绝望的	机会	他	可以	希望	到	见面	她	在

[hɪz; ɪz]['rændəm] ['wɑːndərɪŋz] ,

his	random	wanderings	,
他的	随机的	漫游	,

他知道，只有在极其渺茫的希望下，他才能在漫无目的的游荡中遇到她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ]

it	seemed	to	him	that	he	was	more	likely	to	be	successful	by	resigning
它	似乎	到	他	那	他	曾是	更多的	可能	到	是	成功的	经过	辞职

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːl][voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

as	far	as	possible	all	volition	,
作为	远的	作为	可能的	全部	意志	,

在他看来，如果他能尽可能地主动辞职，成功的可能性会更大。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [tʃæns] ;

and	leaving	the	guidance	of	the	search	to	chance	;
和	离开	这	指导	的	这	搜索	到	机会	;

并将搜寻的方向交给运气;

[æz; əz] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [best] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [ɪn'taɪərli] ['æbdɪkeɪt]

as	if	Fortune	were	best	disposed	toward	those	who	most	entirely	abdicated
作为	如果	财富	是	最好的	处置	朝向	那些	WHO	最多	完全	退位

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

intelligence	and	trusted	themselves	to	her	.
智力	和	可信	他们自己	到	她	.

仿佛命运最眷顾那些完全放弃智慧、将自己托付于她的人。

[hiː; hi] ['seɪkrɪdli] ['fɑːloʊd] ['evri] ['ɪmpʌls] ,

He	sacredly	followed	every	impulse	,
他	神圣地	随后	每一个	冲动	,

他虔诚地遵从每一个冲动，

['nevər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [wʌt] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]

never	making	up	his	mind	an	hour	before	at	what	station	he	should	leave	the
绝不	制作	向上	他的	头脑	一个	小时	前	在	什么	车站	他	应该	离开	这

[kɑːrz] ,

cars	,
汽车	,

直到出发前一个小时，他都还没决定该在哪个车站下车。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][left][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

and	turning	to	the	right	or	left	in	his	wanderings	through	the	streets	of
和	转弯	到	这	正确的	或者	左边	在	他的	漫游	通过	这	街道	的

['sɪtiz] ,

cities	,
城市	,

他在城市街道上漫步时，时而向右转，时而向左转。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tʃɔɪs] .

as	much	as	possible	without	intellectual	choice	.
作为	很多	作为	可能的	没有	知识分子	选择	.

尽可能地不去进行理性选择。

['sʌmtaɪmz] , ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] , [dres]

Sometimes	,	waking	suddenly	in	the	middle	of	the	night	,	he	would	rise	,	dress
有时	,	醒来	突然	在	这	中间	的	这	夜晚	,	他	会	上升	,	裙子

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] ,

with	eager	haste	,
和	渴望的	匆忙	,

有时，他会在半夜突然醒来，起身匆匆穿好衣服。

[ænd; ənd] ['sæli] [aʊt][tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts] ,

and	sally	out	to	wander	through	the	dark	streets	,
和	莎莉	出去	到	漫步	通过	这	黑暗的	街道	,

然后溜出去，在黑暗的街道上闲逛，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][led][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

thinking	he	might	be	led	of	Providence	to	meet	her	.
思维	他	可能	是	引领	的	普罗维登斯	到	见面	她	.

他心想或许冥冥之中自有安排，让他与她相遇。

[ænd; ənd] , [wʌns] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ;

And	,	once	out	,	nothing	but	utter	exhaustion	could	drive	him	back	;
和	,	一次	出去	,	没有什么	但	说出	疲惫	可以	驾驶	他	后退	;

一旦出去，除了筋疲力竭之外，没有什么能让他回去；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tel] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] ?

for	how	could	he	tell	but	in	the	moment	after	he	had	gone	,	she	might	pass	?
为了	如何	可以	他	告诉	但	在	这	片刻	后	他	有	已消失	,	她	可能	经过	?

他怎么能知道，在他离开后的那一刻，她会不会就去世呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['evri] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔːtilidʒ] , [kler'vɔɪəns] , [prɪ'zentɪmənt] , [ænd; ənd] [driːmz] .

He	had	recourse	to	every	superstition	of	sortilege	,	clairvoyance	,	presentiment	,	and	dreams	.
他	有	追索权	到	每一个	迷信	的	魔法	,	千里眼	,	预感	,	和	梦境	.

他求助于各种迷信手段，包括占卜、预知、预兆和梦境。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [hoʊp] .

And	all	the	time	his	desperation	was	singularly	akin	to	hope	.
和	全部	这	时间	他的	绝望	曾是	单独地	类似的	到	希望	.

而他始终怀揣的绝望，却又与希望有着某种奇特的相似之处。

[hiː; hi] [derd] [rɪ'vaɪl] [noʊ] ['siːmɪŋ] ['feɪljər] ,

He	dared	revile	no	seeming	failure	,
他	敢于	唾骂	不	似乎	失败	,

他不敢公开指责任何看似失败的事情。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nesəseri] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['æksədənts] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

not	knowing	but	just	that	was	the	necessary	link	in	the	chain	of	accidents	destined	to	bring	him	face	to	face	with	her	.
不是	会心	但	只是	那	曾是	这	必要的	关联	在	这	链	的	事故	注定	到	带来	他	脸	到	脸	和	她	.

他当时并不知道，但这却是命中注定要让他与她相遇的一系列意外事件中必不可少的一环。

[ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['aʊər] [maɪt] ['ʌʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrst] .

The	darkest	hour	might	usher	in	the	sunburst	.
这	最黑暗的	小时	可能	引座员	在	这	旭日	.

最黑暗的时刻或许会迎来曙光。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [tʃæns] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [sʌm; səm] [nuː] [feɪs] .

The	possibility	that	this	was	at	last	the	blessed	chance	lit	up	his	eyes	ten	thousand	times	as	they	fell	on	some	new	face	.
这	可能性	那	这	曾是	在	最后的	这	蒙福	机会	点燃	向上	他的	眼睛	十	千	时代	作为	他们	跌倒	在	一些	新的	脸	.

当他看到一张陌生的面孔时，他意识到这或许就是千载难逢的机会，他的眼睛瞬间亮了起来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi][faʊnd][hɪm'self][bæk][ɪn][bɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:vərɪʃ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn][ʌv; əv]

But	at	last	he	found	himself	back	in	Bonn	,	with	the	feverish	infatuation	of
但	在	最后的	他	成立	他自己	后退	在	波恩	,	和	这	发烧	痴情	的

[ðə; ði]['gæmblər] ,

the	gambler	,
这	赌徒	,

但最终他还是回到了波恩，带着赌徒般的狂热迷恋。

[wɪtʃ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][tɜ:rn][baɪ] ['ʌtər]

which	had	succeeded	hope	in	his	mind	,	succeeded	in	turn	by	utter
哪个	有	成功了	希望	在	他的	头脑	,	成功了	在	转动	经过	说出

[dɪ'sper] !

despair	!
绝望	!

他心中的希望曾一度被希望所取代，但随后又被彻底的绝望所取代！

[hɪz; ɪz][soʊl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][naʊ][wʌz; wəz] [ˌri:'vizitɪŋ] [ðə; ði][spɑ:ts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntid]

His	sole	occupation	now	was	revisiting	the	spots	which	he	had	frequented
他的	唯一	职业	现在	曾是	重温	这	地点	哪个	他	有	经常光顾

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [jɪr] .

with	her	in	that	happy	year	.
和	她	在	那	快乐的	年	.

他现在唯一的消遣就是重游那一年他和她一起常去的地方。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz][lɔ:st][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔ:rtʃən][sɪts] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt]

As	one	who	has	lost	a	princely	fortune	sits	down	at	length	to	enumerate
作为	一	WHO	有	丢失的	一个	王子	财富	坐着	向下	在	长度	到	枚举

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪtəmz][ʌv; əv]['prɑ:pərti] [ðæt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,

the	little	items	of	property	that	happen	to	be	attached	to	his	person	,
这	小的	项目	的	财产	那	发生	到	是	随附的	到	他的	人	,

就像一个失去了巨额财富的人坐下来，仔细清点自己身上所有零零碎碎的财产一样，

[ˌdisri'gɑ:did] [bɪ'fɔ:r] [bʌt; bət][naʊ][hɪz; ɪz][ɔ:l] ,

disregarded	before	but	now	his	all	,
被忽视	前	但	现在	他的	全部	,

以前被忽视，但现在是他的一切。

[soʊ] ['rændl] ['kaʊntɪd] [ʌp][laɪk][ə; eɪ]['maɪzər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɔ:r] [ʌv; əv] ['meməriz] [ðæt][wɜ:r; wər]

so	Randall	counted	up	like	a	miser	the	little	store	of	memories	that	were
所以	兰德尔	计数	向上	喜欢	一个	吝啬鬼	这	小的	店铺	的	回忆	那	是

[ˌðens'fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ɔ:l] .

thenceforth	to	be	his	all	.
此后	到	是	他的	全部	.

于是，兰德尔像个守财奴一样，仔细清点着他那点点滴滴的回忆，这些回忆从此将成为他的一切。

['wʌndərfəli] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [keɪm] [bæk][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Wonderfully	,	the	smallest	details	of	those	days	came	back	to	him	.
太棒了	,	这	最小	细节	的	那些	天	来了	后退	到	他	.

奇妙的是，那些日子里最细微的细节他都想起来了。

[ðə; ði] ['veri] [si:ts] [ðeɪ] [sæt][ɪn][æt; ət]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ðeɪ] ['entərd] [tə'geðər] ,

The	very	seats	they	sat	in	at	public	places	,	the	shops	they	entered	together	,
这	非常	座位	他们	卫星	在	在	民众	地方	,	这	商店	他们	进入	一起	,

他们在公共场所坐过的座位，他们一起进过的商店，

[ðer; ðər] [ˌprɔmə'neɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:zɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɑ:n][ðem; ðəm] ,

their	promenades	and	the	pausing	-	places	on	them	,
他们的	长廊	和	这	暂停	-	地方	在	他们	,

他们的林荫大道和沿途的休憩场所，

[ri'vaivd][ɪn] ['meməri] ['ʌndər][ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['ɪnwərd] [geɪz] [laɪk][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['peintiŋz] [brɔ:t]

revived	in	memory	under	a	concentrated	inward	gaze	like	invisible	paintings	brought
复活	在	记忆	在下面	一个	集中	向内	目光	喜欢	无形的	绘画	带来

['oʊvər] [hi:t] .

over	heat	.
超过	热	.

在专注的内省目光下，记忆中复苏，如同无形的画作被热浪带走。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , ['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]

One	afternoon	,	after	wandering	about	the	city	for	some	hours	,	he	turned	into
一	下午	,	后	漫游	关于	这	城市	为了	一些	小时	,	他	转向	进入

[ə; eɪ][pɑ:rk][tu:; tə][rest] .

a	park	to	rest	.
一个	公园	到	休息	.

一天下午，他在城里闲逛了几个小时后，走进一个公园休息。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [bentʃ] ,

As	he	approached	his	usual	bench	,
作为	他	接近	他的	通常	长椅	,

他走向他常坐的长椅时，

['seɪkrɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aɪdə][ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][sæt]

sacred	to	him	because	Ida	and	he	in	the	old	days	had	often	sat
神圣	到	他	因为	艾达	和	他	在	这	老的	天	有	经常	卫星

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

对他来说，那里是神圣的，因为过去他和伊达经常在那里坐过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] , ['meɪtrənli]

he	was	annoyed	to	see	it	already	occupied	by	a	pleasant	-	faced	,	matronly
他	曾是	恼怒	到	看	它	已经	占领	经过	一个	令人愉快的	-	面对	,	女家长

['lʊkɪŋ] ['dʒɜ:rmən]['wʊmən] ,

looking	German	woman	,
寻找	德语	女士	,

他恼火地发现房间里已经坐着一位面容和善、看起来像个中年妇女的德国女人。

[hu:] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][smɔ:l] ['tʃɪldrən]

who	was	complacently	listening	to	the	chatter	of	a	couple	of	small	children
WHO	曾是	自满地	聆听	到	这	喋喋不休	的	一个	夫妻	的	小的	孩子们

.

:

.

他心不在焉地听着几个小孩的叽叽喳喳声。

['rændl] [θru:] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌʌn'ɑ:kjupaɪd][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

Randall	threw	himself	upon	the	unoccupied	end	of	the	bench	,
兰德尔	扔	他自己	之上	这	空置	结尾	的	这	长椅	,

兰德尔扑倒在长椅空着的那一端，

['ræðər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['glu:mi] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] [er] [maɪt] [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt]

rather	hoping	that	his	gloomy	and	preoccupied	air	might	cause	them	to	depart
相当	希望	那	他的	阴沉	和	心事重重	空气	可能	原因	他们	到	离开

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] ['revəri] .

and	leave	him	to	his	melancholy	reverie	.
和	离开	他	到	他的	忧郁	遐想	.

他反而希望自己忧郁而心事重重的神情能让他们离开，让他独自沉浸在忧伤的遐想中。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] [ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['tɪmɪdli]
it **was** **not** **long** **before** **the** **children** **stopped** **their** **play** **and** **gathered** **timidly**
它 曾是 不是 长的 前 这 孩子们 停止 他们的 玩 和 聚集 胆怯地
[ə'baʊt][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
about **their** **mother** **,**
关于 他们的 母亲 ,

没过多久，孩子们就停止了玩耍，怯生生地围拢在母亲身边。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [bentʃ] ['tɪltɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **soon** **after** **the** **bench** **tilted** **slightly** **as** **she** **relieved** **it** **of** **her**
和 很快 后 这 长椅 斜 轻微地 作为 她 松了口气 它 的 她
[səb'stænʃ(ə)l] [tʃɑːrmz] ,
substantial **charms** **,**
重大的 魅力 ,

随后不久，当她卸下身上那份丰满的魅力时，长椅微微倾斜起来。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] : —
saying **in** **a** **cheery** **,** **pleasant** **voice** **:** **—**
说 在 一个 欢快的 , 令人愉快的 嗓音 : —

用欢快悦耳的声音说道：——

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ðə; ði]['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
“ **Come** **,** **little** **ones** **,** **the** **father** **will** **be** **at** **home** **before** **us** **.**
“ 来 , 小的 一个 , 这 父亲 将要 是 在 家 前 我们 .

“孩子们，来吧，天父会比我们先到家。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
” **It** **was** **a** **secluded** **part** **of** **the** **garden** **,**
” 它 曾是 一个 僻 部分 的 这 花园 ,

“那是花园里一个僻静的角落，

[ænd; ənd][ðə; ði]['plentɪf(ə)l]['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːd] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]
and **the** **plentiful** **color** **left** **her** **cheeks** **as** **the** **odd** **gentleman** **at** **the**
和 这 丰富 颜色 左边 她 脸颊 作为 这 奇怪的 绅士 在 这
['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
other **end** **of** **the** **bench** **turned** **with** **a** **great** **start** **at** **the** **sound** **of** **her**
其他 结尾 的 这 长椅 转向 和 一个 伟大的 开始 在 这 声音 的 她
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

听到她的声音，坐在长椅另一端的古怪绅士猛地转过身来，她脸上的红晕顿时消失了。

[ænd; ənd] [træns'fɪkst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .
and **transfixed** **her** **with** **a** **questioning** **look** **.**
和 呆若木鸡 她 和 一个 提问 看 .

他用疑惑的眼神凝视着她。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] : —
But **in** **a** **moment** **he** **said** **:** **—**
但 在 一个 片刻 他 说 : —

但片刻之后，他说道：——

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
“ **Pardon** **me** **,** **madame** **,** **a** **thousand** **times** **.**
“ 赦免 我 , 夫人 , 一个 千 时代 .

“对不起，夫人，一千遍。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [soʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ðæt] [aɪ]

The	sound	of	your	voice	so	reminded	me	of	a	friend	I	have	lost	that	I
这	声音	的	你的	嗓音	所以	提醒	我	的	一个	朋友	我	有	丢失的	那	我

[lʊkt] [ʌp] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

looked	up	involuntarily	.
看起来	向上	不由自主	.

你的声音让我想起了一位已故的朋友，我不由自主地抬起头来。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

"	The	woman	responded	with	good	-	natured	assurances	that	he	had	not	at	all
"	这	女士	回应	和	好的	-	自然	保证	那	他	有	不是	在	全部

[ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .

alarmed	her	.
惊慌	她	.

"那位女士友好地回应说，他一点也没有吓到她。

['miːnwaɪl] ['rændl] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] -

Meanwhile	Randall	had	an	opportunity	to	notice	that	,	in	spite	of	the	thick	-
同时	兰德尔	有	一个	机会	到	注意	那	,	在	尽管如此	的	这	厚的	-

['weɪstɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['meɪtrənli] ['fɪgjər] ,

waisted	and	generally	matronly	figure	,
腰部	和	一般来说	女家长	数字	,

与此同时，兰德尔注意到，尽管她腰身粗壮，身材略显老态，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] , ['sevrəl] ['ræðər] [mɑːrkt] [riː'zɛmblənsəz]

there	were	,	now	he	came	to	look	closely	,	several	rather	marked	resemblances
那里	是	,	现在	他	来了	到	看	密切	,	一些	相当	标记	相似之处

[tuː; tə]['aɪdə] .

to	Ida	.
到	艾达	.

现在他仔细一看，发现她和艾达有几处相当明显的相似之处。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [tɪnt] , [ðoʊ] [ə'baʊt][hæf][æz; əz][lɑːrdʒ] ,

The	eyes	were	of	the	same	blue	tint	,	though	about	half	as	large	,
这	眼睛	是	的	这	相同的	蓝色的	着色	,	尽管	关于	一半	作为	大的	,

眼睛也是同样的蓝色，只是大小只有原来的一半左右。

[ðə; ði] [tʃiːks] ['biːɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [fʊl] .

the	cheeks	being	twice	as	full	.
这	脸颊	存在	两次	作为	满的	.

脸颊丰满了一倍。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [staɪl] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	spite	of	the	ugly	style	of	dressing	it	,
在	尽管如此	的	这	丑陋的	风格	的	敷料	它	,

尽管它的穿着风格很丑陋，

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] ['aɪdəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][noʊz] ,

he	saw	also	that	the	hair	was	like	Ida's	;	and	as	for	the	nose	,
他	锯	还	那	这	头发	曾是	喜欢	艾达的	;	和	作为	为了	这	鼻子	,

他还发现那头发像艾达的；至于鼻子，

[ðæt] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪdəz] [oʊn] [feɪs]

that	feature	which	changes	least	,	it	might	have	been	taken	out	of	Ida's	own	face
那	特征	哪个	变化	至少	,	它	可能	有	到过	已采取	出去	的	艾达的	自己的	脸

.

:
.

变化最小的那个特征，或许是从艾达自己的脸上取下来的。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

As	may	be	supposed	,
作为	可能	是	据称	,

正如人们所预料的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['gɜːrlɪʃ] ['vɪʒ(ə)n][baɪ]

he	was	thoroughly	disgusted	to	be	reminded	of	that	sweet	girlish	vision	by
他	曾是	彻底	厌恶	到	是	提醒	的	那	甜的	少女	想象	经过

[ðɪs] ['brɔːdli] ['məʊldɪd] ,

this	broadly	moulded	,
这	总体而言	模制	,

他被这个粗犷的家伙唤起了对那段甜美少女幻想的彻底厌恶，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['meɪtrən] .

comfortable	-	looking	matron	.
舒服的	-	寻找	护士长	.

看起来很和蔼可亲的护士长。

[hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [muːd] [wʌz; wəz] ['skætərd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

His	romantic	mood	was	scattered	for	that	evening	at	least	,
他的	浪漫的	情绪	曾是	疏散	为了	那	晚上	在	至少	,

至少在那晚，他的浪漫情怀荡然无存。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	he	knew	he	should	not	get	the	prosaic	suggestions	of	the	unfortunate
和	他	知道	他	应该	不是	得到	这	平淡无奇	建议	的	这	不幸

[rɪ'zembləns] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .

resemblance	out	of	his	mind	for	a	week	at	least	.
相似	出去	的	他的	头脑	为了	一个	星期	在	至少	.

他知道，至少在一周之内，他都不应该忘记那件不幸的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tɔːrment][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [spɔɪlz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [hɪm]

It	would	torment	him	as	a	humorous	association	spoils	a	sacred	hymn
它	会	折磨	他	作为	一个	幽默	协会	战利品	一个	神圣	圣歌

.

:

.

这会让他备受煎熬，就像幽默的联想破坏了神圣的赞美诗一样。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

He	bowed	with	rather	an	ill	grace	,	and	was	about	to	retire	,
他	鞠躬	和	相当	一个	患病的	优雅	,	和	曾是	关于	到	退休	,

他姿态十分不雅地鞠了一躬，准备离开。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz]

when	a	certain	peculiar	turn	of	the	neck	,	as	the	lady	acknowledged	his
什么时候	一个	肯定	奇特	转动	的	这	脖子	,	作为	这	女士	已确认	他的

[sə'luːt] ,

salute	,
礼炮	,

当女士以某种奇特的扭头动作回应他的敬礼时，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stoʊn] .

caught	his	eye	and	turned	him	to	stone	.
捕捉	他的	眼睛	和	转向	他	到	石头	.

他的目光被吸引，然后他变成了石头。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['aɪdə] !

this	woman	was	Ida	!
这	女士	曾是	艾达	!

这位女士是艾达!

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [pə'ræləsɪs] .

He	stood	there	in	a	condition	of	mental	paralysis	.
他	站立	那里	在	一个	状况	的	精神的	麻痹	.

他呆立在那里，精神恍惚。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

The	whole	fabric	of	his	thinking	and	feeling	for	months	of	intense
这	所有的	织物	的	他的	思维	和	感觉	为了	几个月	的	激烈的

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] ,

emotional	experience	had	instantly	been	annihilated	,
情绪	经验	有	即刻	到过	彻底消灭	,

他几个月来经历的强烈情感冲击所形成的整个思维和情感体系瞬间被彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [aʊt]

and	he	was	left	in	the	midst	of	a	great	void	in	his	consciousness	out
和	他	曾是	左边	在	这	中间	的	一个	伟大的	空白	在	他的	意识	出去

[ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] - [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

of	touching	-	reach	of	anything	.
的	接触	-	抵达	的	任何事物	.

他被留在了意识深处的一片巨大空虚之中，任何事物都无法触及他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʃɑːrp] [pæŋ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['nʌmnəs] .

There	was	no	sharp	pang	,	but	just	a	bewildered	numbness	.
那里	曾是	不	锋利的	疼痛	,	但	只是	一个	困惑	麻木	.

没有剧烈的疼痛，只有一种茫然的麻木感。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɪləmənts] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['aɪdə] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ]

A	few	filaments	only	of	the	romantic	feeling	for	Ida	that	filled	his	mind	a
一个	很少	丝状物	仅有的	的	这	浪漫的	感觉	为了	艾达	那	已填	他的	头脑	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [stɪl] ['liŋgə] ,

moment	before	still	lingered	,
片刻	前	仍然	徘徊不去	,

刚才还萦绕在他脑海中的对艾达的浪漫情愫，如今只剩下几缕残存。

['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnə'tætʃt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [laɪk] [veɪg] [nʊ'rældʒɪk] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [æn; ən]

floating	about	it	,	unattached	to	anything	,	like	vague	neuralgic	feelings	in	an
漂浮的	关于	它	,	未连接的	到	任何事物	,	喜欢	模糊的	神经痛	情怀	在	一个

['æmpjəˌteɪtɪd] [stʌmp] ,

amputated	stump	,
截肢	树桩	,

像截肢残端上模糊的神经痛感一样，飘忽不定，不依附于任何事物。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

as	if	to	remind	him	of	what	had	been	there	.
作为	如果	到	提醒	他	的	什么	有	到过	那里	.

仿佛是为了提醒他那里曾经存在过什么。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [gæl'vænɪk] [ʃɑːk] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd]

All	this	was	as	instantaneous	as	a	galvanic	shock	the	moment	he	had
全部	这	曾是	作为	瞬间	作为	一个	电化学	震惊	这	片刻	他	有

['rekəgnaɪzd] — [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [seɪ] ['aɪdə] ,

recognized	—	let	us	not	say	Ida	,
认可	—	让	我们	不是	说	艾达	,

这一切都像触电一样瞬间发生，就在他认出——我们还是别说是艾达——的那一刻。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .
but **this** **evidence** **that** **she** **was** **no** **more** **.**
但 这 证据 那 她 曾是 不 更多的 .

但这些证据表明她已经不在人世了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] , [hu:] [stʊd] ['sterɪŋ] ,
It **occurred** **to** **him** **that** **the** **woman** **,** **who** **stood** **staring** **,**
它 发生 到 他 那 这 女士 , WHO 站立 凝视 ,

他突然想到，那个站在那里凝视着他的女人，

[wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:mən] [pə'laɪtnəs] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
was **in** **common** **politeness** **entitled** **to** **some** **explanation** **.**
曾是 在 常见的 礼貌 标题 到 一些 解释 .

出于礼貌，理应得到一些解释。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] ,
He **was** **in** **just** **that** **state** **of** **mind** **when** **,**
他 曾是 在 只是 那 状态 的 头脑 什么时候 ,

他当时正是这种心境，

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] ['ɪntrəst] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ,
the **only** **serious** **interest** **having** **suddenly** **dropped** **out** **of** **the** **life** **,**
这 仅有的 严肃的 兴趣 拥有 突然 掉落 出去 的 这 生活 ,

生活中唯一真正感兴趣的事突然消失了。

[ðə; ði]['maɪnər] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [lu:m] [ʌp][æz; əz] [pɪ'kju:liərli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [ə'blɪgətɔ:ri] .
the **minor** **conventionalities** **loom** **up** **as** **peculiarly** **important** **and** **obligatory** **.**
这 次要的 惯例 织布机 向上 作为 奇特地 重要的 和 强制性的 .

一些细小的习俗显得格外重要且必不可少。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] - ['aɪdə] ['wə:nə] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət][noʊ] . — — — — ['strɑ:sə] [ɪn] - ,
“ **You** **were** **Fraiilein** **Ida** **Werner** **,** **and** **lived** **at** **No** **.** **—** **—** **—** **—** **strasse** **in** **1866** **,**
“ 你 是 - 艾达 维尔纳 , 和 居住地 在 不 . — — — — 街道 在 - ,
[nɪçt] [wɑ:r] ?
nicht **wahr** **?**
尼赫特 哇 ?

“你是Fraiilein Ida Werner，1866年住在————大街，nicht wahr?

” [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [ded] [toʊn] ,
” **He** **spoke** **in** **a** **cold** **,** **dead** **tone** **,**
” 他 辐 在 一个 寒冷的 , 死的 语气 ,

他说话的语气冰冷死寂。

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [bʌt; bət] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
as **if** **making** **a** **necessary** **but** **distasteful** **explanation** **to** **a** **stranger** **.**
作为 如果 制作 一个 必要的 但 令人厌恶的 解释 到 一个 陌生人 .

就好像在向陌生人做出必要但令人不快的解释。

“ [jes] , ['tru:li] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wʊmən] ['kjʊriəsli] ; “ [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [fraʊ] [staɪn] ,
“ **Yes** **,** **truly** **,** **”** **replied** **the** **woman** **curiously** **;** **“** **but** **my** **name** **is** **now** **Frau** **Stein** **,**
“ 是的 , 真的 , ” 回复 这 女士 奇怪的是 ; “ 但 我的 姓名 是 现在 弗劳 斯坦因 ,

“是的，的确如此，”女人好奇地回答道；“但我现在的名字是斯坦夫人。”

” ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði]
” **glancing** **at** **the** **children** **,** **who** **had** **been** **staring** **open** **-** **mouthed** **at** **the**
” 瞥了一眼 在 这 孩子们 , WHO 有 到过 凝视 打开 - 嘴巴 在 这
[kwɪr] [mæn] .
queer **man** **.**
酷儿 男人 .

他瞥了一眼孩子们，孩子们正张着嘴盯着那个古怪的男人。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [kɑːrl] ['rændl] ?
“ Do you remember Karl Randall ?
“ 做 你 记住 卡尔 兰德尔 ?

你还记得卡尔·兰德尔吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
I am he .
我 是 他 .

我就是他。

” [ðə; ði][moʊst]['fɔːrm(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ri'kɔːld] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]
” The most formal of old acquaintances could hardly have recalled himself in a
” 这 最多 正式的 的 老的 熟人 可以 几乎 有 召回 他自己 在 一个
[mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] .
more indifferent manner .
更多的 冷漠 方式 .

即使是最拘谨的老相识，也很难用如此冷漠的态度回忆起他。

“ [hɛə] ['gɑːt] [ɪm] ['hɪməl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
“ Herr Gott im Himmel ! ” exclaimed the woman , with the liveliest surprise and
“ 先生 上帝 我是 天 ! ” 惊呼 这 女士 , 和 这 最活跃的 惊喜 和
['ɪntrəst] “ [kɑːrl] !
interest “ Karl !
兴趣 “ 卡尔 !

“天上的上帝啊！”那女人惊呼道，语气中充满了惊奇和兴趣。“卡尔！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[jes] , [naʊ] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
Yes , now I recognize you .
是的 , 现在 我 认出 你 .

是的，现在我认出你了。

['ʃʊrli] ! ['ʃʊrli] !
Surely ! surely !
一定 ! 一定 !

肯定！肯定！

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə]
” She clapped one hand to her bosom , and dropped on the bench to
” 她 鼓掌 一 手 到 她 怀 , 和 掉落 在 这 长椅 到
[rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .
recover herself .
恢复 她自己 .

她一手捂住胸口，一屁股坐在长椅上平复心情。

['fleʃi] ['piːp(ə)l] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['rɑðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] .
Fleshy people , overcome by agitation , are rather disagreeable objects .
肉质的 人们 , 克服 经过 搅动 , 是 相当 令人不快的 对象 .

情绪激动的血肉之躯，其实是很令人讨厌的。

['rændl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Randall stood looking at her with a singular expression of aversion on his
兰德尔 站立 寻找 在 她 和 一个 单数 表达 的 厌恶 在 他的
['lɪstləs] [feɪs] .
listless face .
蔫 脸 .

兰德尔站在那里，面无表情地看着她，脸上带着一种异乎寻常的厌恶之情。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

But	,	after	panting	a	few	times	,
但	,	后	喘息	一个	很少	时代	,

但是，喘息了几下之后，

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪm; ɪm] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ]

the	woman	recovered	her	vivacity	and	began	to	ply	him	vigorously	with
这	女士	恢复	她	活泼	和	开始	到	胶合板	他	大力	和

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ,

exclamations	and	questions	,
感叹词	和	问题	,

女人恢复了活力，开始滔滔不绝地向他发出惊叹和提问。

['biːmɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] .

beaming	the	while	with	delighted	interest	.
光芒四射	这	尽管	和	高兴极了	兴趣	.

脸上洋溢着欣喜的笑容。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

He	answered	her	like	a	schoolboy	,
他	回答	她	喜欢	一个	男生	,

他像个小学生一样回答了她。

[tuː] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [jiːld] ['pæsɪvli]

too	destitute	of	presence	of	mind	to	do	otherwise	than	to	yield	passively
也	贫困	的	在场	的	头脑	到	做	否则	比	到	屈服	被动地

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] .

to	her	impulse	.
到	她	冲动	.

她神志不清，除了被动地顺从自己的冲动之外，别无选择。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [in'kwaiəriz] [wət'evər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

But	he	made	no	inquiries	whatever	of	her	,
但	他	制成	不	查询	任何	的	她	,

但他丝毫没有询问过她的情况。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['dɪstəntli] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

and	did	not	distantly	allude	to	the	reason	of	his	presence	in	Germany	.
和	做过	不是	遥远地	暗示	到	这	原因	的	他的	在场	在	德国	.

而且没有含糊其辞地提及他出现在德国的原因。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

As	he	stood	there	looking	at	her	,
作为	他	站立	那里	寻找	在	她	,

他站在那里看着她，

[ðə; ði] ['riːəl] [fækts] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [soʊ] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt]

the	real	facts	about	that	matter	struck	him	as	so	absurd	and	incredible	that
这	真实的	事实	关于	那	事情	击	他	作为	所以	荒诞	和	极好的	那

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

he	could	not	believe	them	himself	.
他	可以	不是	相信	他们	他自己	.

这件事的真相让他觉得荒谬绝伦，难以置信。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [er] ,

Pretty	soon	he	observed	that	she	was	becoming	a	little	conscious	in	her	air	,
漂亮的	很快	他	观察到	那	她	曾是	成为	一个	小的	有意识的	在	她	空气	,

很快他就发现她开始有些紧张起来，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	giving	a	slightly	sentimental	turn	to	the	conversation	.
和	给予	一个	轻微地	感伤的	转动	到	这	对话	.

并给谈话增添了一丝感伤的气氛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][drɪft] ,

It	was	not	for	some	time	that	he	saw	her	drift	,
它	曾是	不是	为了	一些	时间	那	他	锯	她	漂移	,

过了好一会儿，他才发现她渐渐远去。

[soʊ] [ˈʌtərli] [wɪˈðaʊt] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər][ˈaɪdə][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

so	utterly	without	connection	in	his	mind	were	Ida	and	this	comfortable
所以	完全地	没有	联系	在	他的	头脑	是	艾达	和	这	舒服的

['meɪtrən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;

matron	before	him	;
护士长	前	他	;

在他看来，艾达和眼前这位和蔼可亲的女管家之间完全没有任何联系；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

and	when	he	did	,
和	什么时候	他	做过	,

当他这么做的时候，

[ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['berli] [twɪtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

a	smile	at	the	exquisite	absurdity	of	the	thing	barely	twitched	the	corners	of
一个	微笑	在	这	精美的	荒谬	的	这	事物	仅仅	抽搐	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

他嘴角只是微微抽动了一下，便对这件荒诞至极的事情露出了微笑。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , ['pʌz(ə)ld] [ster] [ðæt] ['ræðər] [pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

and	ended	in	a	sad	,	puzzled	stare	that	rather	put	the	other	out	of	countenance
和	结束	在	一个	伤心	,	困惑	盯	那	相当	放	这	其他	出去	的	面容

.

:

.

最后，他露出了悲伤、困惑的眼神，这让对方很不高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] ['wɪmpərɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər]

But	the	children	had	now	for	some	time	been	whimpering	for	supper
但	这	孩子们	有	现在	为了	一些	时间	到过	呜咽	为了	晚餐

[ænd; ənd][hoʊm] ,

and	home	,
和	家	,

但孩子们已经有一段时间一直在哭闹着要吃晚饭回家了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fraʊ] [staɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] ,

and	at	length	Frau	Stein	rose	,	and	,
和	在	长度	弗劳	斯坦因	玫瑰	,	和	,

最后，斯坦夫人站了起来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] ['rændl] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]

with	an	urgent	request	that	Randall	should	call	on	her	and	see	her
和	一个	紧迫的	要求	那	兰德尔	应该	称呼	在	她	和	看	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她紧急请求兰德尔去拜访她，见见她的丈夫。

[beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [əˈduː] .

bade	him	a	cordial	adieu	.
巴德	他	一个	亲切	再见	.

我向他热情地道别。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

He	stood	there	watching	her	out	of	sight	,
他	站立	那里	观看	她	出去	的	视线	,

他站在那里，目光隐没在她身后，注视着她。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['sɪnɪsɪzəm] .

with	an	unconscious	smile	of	the	most	refined	and	subtle	cynicism	.
和	一个	无意识	微笑	的	这	最多	精制	和	微妙的	玩世不恭	.

带着一种不自觉的、最精致、最微妙的愤世嫉俗的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] - [krɑːpt] [græs] [ɑːn] [ðə; ði]

Then	he	sat	down	and	stared	vacantly	at	the	close	-	cropped	grass	on	the
然后	他	卫星	向下	和	凝视	空洞地	在	这	关闭	-	裁剪	草	在	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .

opposite	side	of	the	path	.
对面的	边	的	这	小路	.

然后他坐了下来，茫然地盯着小路对面修剪整齐的草坪。

[baɪ] [wʌt] ['hænd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ?

By	what	handle	should	he	lay	hold	of	his	thoughts	?
经过	什么	处理	应该	他	躺	抓住	的	他的	想法	?

他应该如何把握自己的思想?

[ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌretroʊ'ækt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['aɪdə] .

That	woman	could	not	retroact	and	touch	the	memory	of	Ida	.
那	女士	可以	不是	追溯	和	触碰	这	记忆	的	艾达	.

那位女士无法改变过去，也无法抹去艾达的记忆。

[ðæt] [dɪr] ['vɪʒ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] .

That	dear	vision	remained	intact	.
那	亲爱的	想象	剩余	完好无损的	.

那美好的愿景依然清晰如初。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] ['pæʃənətli] [æt; ət] [ðə; ði] [fer]

He	drew	forth	his	locket	,	and	opening	it	gazed	passionately	at	the	fair
他	画	前进	他的	吊坠	,	和	开幕	它	凝视	热情地	在	这	公平的

['gɜːrlɪʃ] [feɪs] ,

girlish	face	,
少女	脸	,

他取出小盒坠，打开后，深情地凝视着那张美丽的少女脸庞。

[naʊ] [soʊ] ['hoʊpləsli] [pæst] [ə'weɪ] .

now	so	hopelessly	passed	away	.
现在	所以	绝望地	通过了	离开	.

如今已彻底离世。

[baɪ] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

By	that	blessed	picture	he	could	hold	her	and	defy	the	woman	.
经过	那	蒙福	图片	他	可以	抓住	她	和	违抗	这	女士	.

凭借那张神圣的照片，他可以拥抱她，并无视那个女人。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [fæt] , ['dʒɑːli] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['meɪtrən] ,

Remembering	that	fat	,	jolly	,	comfortable	matron	,
记住	那	胖的	,	快乐的	,	舒服的	护士长	,

想起那位胖乎乎、快乐、和蔼可亲的女舍监，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] ['evər] [ə'gen] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kruːəl]

he	should	not	at	least	ever	again	have	to	reproach	himself	with	his	cruel
他	应该	不是	在	至少	曾经	再次	有	到	责备	他自己	和	他的	残忍的

['triːtmənt] [ʌv; əv] ['aɪdə] .

treatment	of	Ida	.
治疗	的	艾达	.

他至少不应该再因为自己残忍对待艾达而感到自责。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [nɑːt] ?

And	yet	why	not	?
和	然而	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['wʊmən][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	had	the	woman	to	do	with	her	?
什么	有	这	女士	到	做	和	她	?

那女人和她有什么关系?

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['wʊmən][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	had	suffered	as	much	as	if	the	woman	had	not	forgotten	it	all	.
她	有	遭受	作为	很多	作为	如果	这	女士	有	不是	被遗忘的	它	全部	.

她所遭受的痛苦，仿佛那个女人从未忘记过这一切。

[hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aɪdə] , — [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

His	reckoning	was	with	Ida	,	—	was	with	her	.
他的	清算	曾是	和	艾达	,	—	曾是	和	她	.

他的清算对象是艾达，——是她。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][faɪnd][hɜːr; hər] ?

Where	should	he	find	her	?
在哪里	应该	他	寻找	她	?

他应该去哪里找到她?

[ɪn] [wʌt] ['lɪmboʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ?

In	what	limbo	could	he	imagine	her	?
在	什么	炼狱	可以	他	想象	她	?

他能想象她身处怎样的境地吗?

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['waɪldərɪŋ] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Ah	,	that	was	the	wildering	cruelty	of	it	.
啊	,	那	曾是	这	狂野	残酷	的	它	.

啊，这就是它令人发指的残酷之处。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

She	was	not	this	woman	,
她	曾是	不是	这	女士	,

她不是这个人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ded] [ɪn] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['spɪrɪt] [maɪt]

nor	was	she	dead	in	any	conceivable	natural	way	so	that	her	girlish	spirit	might
也不	曾是	她	死的	在	任何	可以想象的	自然的	方式	所以	那	她	少女	精神	可能

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪ'tɜːrnəli] [fɪkst] .

have	remained	eternally	fixed	.
有	剩余	永恒	固定的	.

她也没有以任何可以想象的自然方式死去，因此她少女般的灵魂可能永远停留在了那里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

She	was	nothing	.
她	曾是	没有什么	.

她什么都不是。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

She	was	nowhere	.
她	曾是	无处	.

她不知所踪。

[ʃiː; ʃɪ][ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli][soʊl][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

She	existed	only	in	this	locket	,	and	her	only	soul	was	in	his	heart	,
她	存在	仅有的	在	这	吊坠	,	和	她	仅有的	灵魂	曾是	在	他的	心	,

她只存在于这枚小盒坠里，她的灵魂只存在于他的心中。

[fɑːr] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

far	more	surely	than	in	this	woman	who	had	forgotten	her	.
远的	更多的	一定	比	在	这	女士	WHO	有	被遗忘的	她	.

比起这个已经忘记她的女人，情况要好得多。

[deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] , ['tʃɪrf(ə)l] [steɪt] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪmləs] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt]

Death	was	a	hopeful	,	cheerful	state	compared	to	that	nameless	nothingness	that
死亡	曾是	一个	充满希望	,	快乐	状态	比较的	到	那	无名	虚无	那

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] .

was	her	portion	.
曾是	她	部分	.

与她所处的无名虚无相比，死亡是一种充满希望、令人愉悦的状态。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ded] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊl] ; [bʌt; bət] [naʊ]

For	had	she	been	dead	,	he	could	still	have	loved	her	soul	;	but	now
为了	有	她	到过	死的	,	他	可以	仍然	有	喜爱	她	灵魂	;	但	现在

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

she	had	none	.
她	有	没有任何	.

即使她死了，他仍然可以爱她的灵魂；但现在她已经没有灵魂了。

[ðə; ðiː][soʊl] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [daɪd] , [maɪt] [hæv; həv]

The	soul	that	once	she	had	,	and	,	if	she	had	then	died	,	might	have
这	灵魂	那	一次	她	有	,	和	,	如果	她	有	然后	死亡	,	可能	有

[kept] ,

kept	,
保留	,

她曾经拥有的灵魂，如果她当时已经死去，或许还能保留下来。

[hæd; həd] [bɪn] ['fɔːfitid] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ,

had	been	forfeited	by	living	on	,	and	had	passed	to	this	woman	,
有	到过	丧失	经过	活的	在	,	和	有	通过了	到	这	女士	,

因继续生活而丧失，并传给了这位女士。

[ænd; ənd] [wʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæs] [ɑːn] ['fɜːrðər] [tɪl] ['faɪnəli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ðiː]

and	would	from	her	pass	on	further	till	finally	fixed	and	vested	in	the
和	会	从	她	经过	在	更远	直到	最后	固定的	和	既得权益	在	这

[dɪ'krepɪtuːd] [ʌv; əv][eɪdʒ][baɪ] [deθ] .

decrepitude	of	age	by	death	.
衰老	的	年龄	经过	死亡	.

并会从她身上继续传承下去，直到最终因死亡而彻底衰老。

[soʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] [ænd; ənd][nɑːt][laɪf] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ðiː][soʊl] ,

So	,	then	,	it	was	death	and	not	life	that	secured	the	soul	,
所以	,	然后	,	它	曾是	死亡	和	不是	生活	那	安全	这	灵魂	,

所以，最终获得灵魂安息的不是生命，而是死亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['aɪdə][hæd; həd] [nʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][daɪd][ɪn][taɪm] .

and	his	sweet	Ida	had	none	because	she	had	not	died	in	time	.
和	他的	甜的	艾达	有	没有任何	因为	她	有	不是	死亡	在	时间	.

而他心爱的艾达却没有，因为她没能及时去世。

[ɑː] ! [hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ðiː][soʊl][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd]['nevər] [daɪz] ?

Ah	!	had	not	he	heard	somewhere	that	the	soul	is	immortal	and	never	dies	?
啊	!	有	不是	他	听到	某处	那	这	灵魂	是	不朽	和	绝不	死亡	?

啊！他难道没听说过灵魂是不朽的，永远不会消亡吗?

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz]['aɪdəz] ?

Where	,	then	,	was	Ida's	?
在哪里	,	然后	,	曾是	艾达的	?

那么，艾达的在哪里呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

She	had	disappeared	utterly	out	of	the	universe	.
她	有	消失	完全地	出去	的	这	宇宙	.

她彻底从这个世界上消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] , [dɪˈstrɔɪd] , ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seplkər] ,

She	had	been	transformed	,	destroyed	,	swallowed	up	in	this	woman	,	a	living	sepulchre	,
她	有	到过	转变	,	损毁	,	吞咽	向上	在	这	女士	,	一个	活的	坟墓	,

她已经彻底改变，被摧毁，被这个女人吞噬，一个活着的坟墓。

[mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][soʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

more	cruel	than	the	grave	,	for	it	devoured	the	soul	as	well	as	the
更多的	残忍的	比	这	严重	,	为了	它	吞噬	这	灵魂	作为	出色地	作为	这

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

比坟墓更残酷，因为它吞噬了灵魂和肉体。

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸!

[ðɪs] ['preɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləsnəs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['trædʒədi][laɪk] [ðɪs] ;

this	prating	about	immortality	was	absurd	,	convicted	of	meaninglessness	before	a	tragedy	like	this	;
这	吹嘘	关于	不朽	曾是	荒诞	,	已定罪	的	无意义	前	一个	悲剧	喜欢	这	;

在这样的悲剧面前，这种关于永生的空谈显得荒谬可笑，毫无意义；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [dɪ'krepɪt] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

for	what	was	an	immortality	worth	that	was	given	to	her	last	decrepit	phase	of	life	,
为了	什么	曾是	一个	不朽	值得	那	曾是	给定	到	她	最后的	衰老	阶段	的	生活	,

为了她生命最后衰败阶段所获得的，那所谓的永生又算得了什么呢?

['æftər][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [hæd; həd] [pæst] ['soʊlləs] [ə'weɪ] ?

after	all	its	beauty	and	strength	and	loveliness	had	passed	soulless	away	?
后	全部它是		美丽	和	力量	和	可爱	有	通过了	无魂	离开	?

它所有的美丽、力量和可爱都消逝殆尽，变得毫无生气了吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ˌɪmɔːr'tæləti] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['mænɪfoʊld][æz; əz]

To	be	aught	but	a	mockery	,	immortality	must	be	as	manifold	as
到	是	零	但	一个	嘲讽	,	不朽	必须	是	作为	歧管	作为

[ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

the	manifold	phases	of	life	.
这	歧管	阶段	的	生活	.

如果永生不是一种嘲弄，那么它就必须像人生的多个阶段一样丰富多彩。

[sɪns] [laɪf] [diˈvaʊəz] [soʊ] ['meni] [soʊlz] , [waɪ] [səˈpoʊz] [deθ] [wɪl] [sper] [ðə; ði][læst][wʌn] ?

Since	life	devours	so	many	souls	,	why	suppose	death	will	spare	the	last	one	?
自从	生活	吞噬	所以	许多	灵魂	,	为什么	认为	死亡	将要	空闲的	这	最后的	一	?

既然生命会吞噬那么多灵魂，为什么认为死亡会放过最后一个呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kən'tend][wɪð; wɪθ]['destəni] .

But	he	would	contend	with	destiny	.
但	他	会	抗衡	和	命运	.

但他会与命运抗争。

['peɪntəz] [ʃʊd; ʃəd]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːkɪt] .

Painters	should	multiply	the	face	in	his	locket	.
画家	应该	乘	这	脸	在	他的	吊坠	.

画家们应该在他的吊坠里画上多张脸。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] .

He	would	immortalize	her	in	a	poem	.
他	会	永垂不朽	她	在	一个	诗	.

他会用诗歌让她永垂不朽。

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːnstəntli] [kiːp] [ðə; ði][læmp] [trɪmd] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] [ɪn]

He	would	constantly	keep	the	lamp	trimmed	and	burning	before	her	shrine	in
他	会	不断地	保持	这	灯	修剪过的	和	燃烧	前	她	神社	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他会时刻保持心中她的神龛前那盏灯的灯盏明亮，灯盏也总是修剪整齐。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] .

She	should	live	in	spite	of	the	woman	.
她	应该	居住	在	尽管如此	的	这	女士	.

尽管有那个女人在身边，她也应该活下去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['nevər] [meɪk] [ə'mendz][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	he	could	now	never	make	amends	to	her	for	the	suffering	his
但	他	可以	现在	绝不	制作	修改	到	她	为了	这	痛苦	他的

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

但他现在永远无法弥补他残忍的行为给她带来的痛苦了。

[nɪ'glektfl] [juːθ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .

neglectful	youth	had	caused	her	.
疏忽	青年	有	导致	她	.

她是因为年少轻狂才落得如此下场。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðæt] [rɔːŋ]

He	had	scarcely	realized	before	how	much	the	longing	to	make	good	that	wrong
他	有	几乎	已实现	前	如何	很多	这	渴望	到	制作	好的	那	错误的

[hæd; həd] ['influənst] [bɪs][kwest][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

had	influenced	bis	quest	of	her	.
有	影响	bis	寻求	的	她	.

他之前几乎没有意识到，想要弥补过错的渴望对追求她的过程产生了多么大的影响。

[terz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌʌnə'toʊnəbəl][kraɪm] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tears	of	remorse	for	an	unatonable	crime	gathered	in	his	eyes	.
眼泪	的	悔恨	为了	一个	无法弥补的	犯罪	聚集	在	他的	眼睛	.

他眼中涌起悔恨的泪水，那是对犯下不可饶恕罪行的愧疚之泪。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [ɪn'rɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɔːr]['edʒukeɪt][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] ['penʃən] [hɜːr; hər]

He	might	,	indeed	,	enrich	this	woman	,	or	educate	her	children	,	or	pension	her
他	可能	,	的确	,	丰富	这	女士	,	或者	教育	她	孩子们	,	或者	养老金	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

他或许真的能让这个女人富裕起来，或者供养她的孩子上学，或者给她的丈夫提供养老金；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [əˈtoʊnmənt] [tuː; tə]['aɪdə] .

but	that	would	be	no	atonement	to	Ida	.
但	那	会	是	不	赎罪	到	艾达	.

但那样做并不能弥补对艾达的伤害。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ] [ðæt] [rɪˈmɔːrs] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði]

And	then	,	as	if	to	intensify	that	remorse	by	showing	still	more	clearly	the
和	然后	,	作为	如果	到	强化	那	悔恨	经过	显示	仍然	更多的	清楚地	这

[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] ,

impossibility	of	atonement	,
不可能	的	赎罪	,

然后，仿佛为了加深这种悔恨，更加清楚地表明赎罪是不可能的，

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [lʌvd] ['aɪdə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər]

it	flashed	on	him	that	he	who	loved	Ida	was	not	the	one	to	atone	for
它	闪光灯	在	他	那	他	WHO	喜爱	艾达	曾是	不是	这	一	到	赎罪	为了

[æn; ən] [əˈfens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] ,

an	offense	of	which	he	would	be	incapable	,
一个	罪行	的	哪个	他	会	是	无法	,

他突然意识到，自己虽然深爱着艾达，却无法为自己无力犯下的罪行赎罪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [dɪˈspaɪzd] [hɜːr; hər] [lʌv] .

which	had	been	committed	by	one	who	despised	her	love	.
哪个	有	到过	坚定的	经过	一	WHO	被鄙视的	她	爱	.

而犯下此罪的，竟是一个憎恨她爱情的人。

['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [əˈmendz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['pɑːsəb(ə)l] , [nɔːr]

Justice	was	a	meaningless	word	,	and	amends	were	never	possible	,	nor
正义	曾是	一个	无意义的	单词	,	和	修改	是	绝不	可能的	,	也不

[kæn; kən] [men] ['evər] [meɪk] [əˈtoʊnmənt] ;

can	men	ever	make	atonement	;
能	男人	曾经	制作	赎罪	;

正义是一个毫无意义的词，弥补永远不可能，人也永远无法赎罪；

[fɔːr; fər] , [er] [ðə; ði] [det] [ɪz] [peɪd] , [ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] [meɪd] ,

for	,	ere	the	debt	is	paid	,	the	atonement	made	,
为了	,	埃雷	这	债务	是	有薪酬的	,	这	赎罪	制成	,

因为，在债务偿清、赎罪完成之前，

[wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sʌfərər] [stændz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

one	who	is	not	the	sufferer	stands	to	receive	it	;	while	,	on	the	other	hand	,
一	WHO	是	不是	这	患者	站立	到	收到	它	;	尽管	,	在	这	其他	手	,

不是受害者的人反而会承受痛苦；而另一方面，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [əˈtəʊnz][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [əˈfendər] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [kʌmz] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

the	one	who	atones	is	not	the	offender	,	but	one	who	comes	after	him	,
这	一	WHO	赎罪	是	不是	这	罪犯	,	但	一	WHO	来	后	他	,

赎罪的不是犯罪者本人，而是后来者。

['loʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfens] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

loathing	his	offense	and	himself	incapable	of	it	.
厌恶	他的	罪行	和	他自己	无法	的	它	.

他憎恨自己的罪行，并且认为自己不可能犯下这种罪行。

[ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] ['beri] [ðer; ðər] [ded] .

The	dead	must	bury	their	dead	.
这	死的	必须	埋葬	他们的	死的	.

死者必须埋葬他们的死者。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ˈpɔndəriŋ] [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [θɔːts] , [ðə; ði][ˈtɜːrmɔɪl][ʌv; əv]

And	,	thus	pondering	from	personal	to	general	thoughts	,	the	turmoil	of
和	,	因此	沉思	从	个人的	到	一般的	想法	,	这	动荡	的

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈgrædʒuəli] [kɑːmd] ,

his	feelings	gradually	calmed	,
他的	情怀	逐步地	平静下来	,

于是，他从个人思绪转向普遍思考，内心的波澜逐渐平息下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrestfl] [ˈmelənkɑːli] , [veɪg] [ænd; ənd][ˈtendər] , [fɪld] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	a	restful	melancholy	,	vague	and	tender	,	filled	the	aching	void	in	his
和	一个	宁静	忧郁	,	模糊的	和	投标	,	已填	这	疼痛	空白	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

一种宁静的忧郁，模糊而温柔，填补了他心中那令人痛苦的空虚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神